

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1969 Nr. 53

---

---

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimte-  
onderzoek, met Financieel Protocol en Protocol betreffende  
de financiering der Organisatie gedurende de eerste  
acht jaren van haar bestaan;  
Parijs, 14 juni 1962*

B. TEKST

De tekst van Verdrag en Protocollen is geplaatst in *Trb.* 1963, 2.  
Zie ook *Trb.* 1963, 20.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1963, 20.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1964, 67.

E. BEKRACHTIGING

Behalve de in *Trb.* 1964, 67 genoemde Staten heeft nog de vol-  
gende Staat, in overeenstemming met artikel XX, lid 2, van het  
Verdrag en met paragraaf 4 van het Protocol betreffende de finan-  
ciering der Organisatie gedurende de eerste acht jaren van haar  
bestaan, een akte van bekrachtiging van het Verdrag, het Financieel  
Protocol en het Protocol betreffende de financiering der Organisatie

gedurende de eerste acht jaren van haar bestaan bij de Franse Regering nedergelegd:

Italië ..... 18 maart 1965

Bij de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde werd de volgende verklaring afgelegd:

„Le Gouvernement Italien, en procédant au dépôt de l'instrument de ratification, déclare d'une façon formelle de se réserver toute liberté en matière de paiement à l'Organisation des contributions relatives aux dépenses supportées par l'ESRO dans la période antérieure à la ratification italienne, et de conditionner le paiement de ces contributions à l'assurance, de la part de l'Organisation, que les bénéfices, dont ont joui les autres Pays membres au cours de ladite période, seront aussi attribués à l'Italie.”

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1964, 67.

De bepalingen van het Verdrag en het Financieel Protocol zijn voor Italië ingevolge artikel XXI, lid 2, van het Verdrag op 18 maart 1965 definitief in werking getreden; de bepalingen van het Protocol betreffende de financiering der Organisatie gedurende de eerste acht jaren van haar bestaan zijn voor Italië ingevolge paragraaf 5 van laatstgenoemd Protocol eveneens op 18 maart 1965 definitief in werking getreden. Voor de toepassing van het Verdrag en de beide Protocollen door Italië vóór 18 maart 1965 vergelijk het bepaalde in de op 20 maart 1964 in werking getreden bijzondere regeling (*Trb.* 1964, 67), alsmede de Overeenkomst d.d. 19 januari 1965 (rubriek J hieronder).

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1963, 2, *Trb.* 1963, 20 en *Trb.* 1964, 67.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag (met Protocollen) geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties op 11 maart 1965 onder nr. 7634. De tekst van het Verdrag (met Protocollen) is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 528, blz. 33 e.v.

Voor het Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1968, 107.

Voor het Statuut van het Internationaal Gerechtshof zie ook *Trb.* 1965, 171.

---

Tijdens een van 26–29 november 1963 te Rome gehouden intergouvernementele conferentie is een Resolutie aangenomen tot oprichting van de Europese Conferentie voor Verreberichtgeving door

middel van satellieten (CETS). De Engelse tekst van de Resolutie is afgedrukt in *Trb.* 1966, 156, blz. 99 en 100.

Uit een initiatief van de Ministeriële Conferentie van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen is de Europese Ruimte Conferentie voortgekomen. Deze Europese Ruimte Conferentie waaraan alle Europese Staten, welke lid zijn van ELDO, ESRO of CETS, kunnen deelnemen, heeft tot doel de Europese inspanning op het gebied van ruimtetechnologie en ruimteonderzoek te harmoniseren en te coördineren. De tekst van de resolutie inzake de institutionalisering van de Europese Ruimte Conferentie is geplaatst in *Trb.* 1969, 51.

Op 23 mei 1964 is te Parijs tussen Italië en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek een Overeenkomst nopens samenwerking gesloten voor het tijdvak van 23 mei 1964 tot en met 31 december 1964. Deze Overeenkomst en de bijzondere regeling die op 20 maart 1964 in werking trad (zie rubriek J van *Trb.* 1964, 67) zijn beide vervangen door een op 19 januari 1965 te Parijs tussen Italië en ESRO gesloten Overeenkomst, die op de dag van bekrachtiging van het ESRO-Verdrag door Italië (18 maart 1965) buiten werking trad.

De Franse tekst van de Overeenkomsten van 23 mei 1964 en van 19 januari 1965 luidt als volgt <sup>1)</sup>:

### **Accord concernant la coopération entre l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Italie**

La République Italienne

d'une part

et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales

d'autre part

Considérant que le Gouvernement de la République italienne a signé, le 14 juin 1962, la Convention portant création de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée „la Convention”), mais n'a pas encore été en mesure de procéder au dépôt de ses instruments de ratification,

Considérant que la Résolution N° I de la Conférence des Plénipotentiaires du 14 juin 1962 prévoit que „un laboratoire sera installé en Italie” (ci-après dénommé „ESRIN”) et que l'Italie figurait en conséquence parmi les Etats dont la ratification était nécessaire, aux termes de l'Article XXI de la Convention, pour l'entrée en vigueur de la Convention, à moins qu'un accord spécial soit conclu conformément aux dispositions du paragraphe 1, littera b) dudit Article,

<sup>1)</sup> De Engelse tekst is niet afgedrukt.

Considérant que l'Italie, en concluant un tel accord spécial a contribué à l'entrée en vigueur de la Convention,

Considérant qu'il y a un intérêt mutuel à ce que, en attendant le dépôt de ses instruments de ratification, l'Italie demeure associée, dans les meilleures conditions possibles, à l'activité de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales,

Sont convenues de ce qui suit:

#### Article 1

1. L'Italie pourra se faire représenter aux réunions du Conseil et des organes subsidiaires créés conformément aux dispositions de l'Article X, paragraphe 7 de la Convention, et participer à leurs travaux.

2. En outre, les ressortissants italiens participant aux travaux des groupes d'experts auront droit de vote.

#### Article 2

L'Organisation ne prendra aucune mesure de mise en oeuvre de décision concernant le programme ESRIN avant que l'Italie ait déposé ses instruments de ratification.

#### Article 3

Les ressortissants italiens seront éligibles à toute fonction au sein des organes de l'Organisation.

#### Article 4

Dans l'application de l'Article XI, paragraphe 3 de la Convention, les ressortissants italiens seront considérés comme des ressortissants d'un Etat membre.

#### Article 5

Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra fin à la date du dépôt des instruments de ratification de la Convention par l'Italie, et au plus tard le 31 décembre 1964.

FAIT à Paris, ce vingt-troisième jour de mai 1964, en deux exemplaires rédigés dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Italienne

(s.) MANLIO BROSIO

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales

(s.) P. AUGER

---

**Accord concernant l'Institut Européen de Recherches Spatiales  
et la coopération entre l'Organisation Européenne de  
Recherches Spatiales et Italie**

La République Italienne (ci-après dénommée „l'Italie”) d'une part  
et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après  
dénommée „l'Organisation”) d'autre part

Considérant les Accords Spéciaux entre l'Italie et les Etats membres  
de l'Organisation (ci-après dénommés „Accords Spéciaux”) conclus  
selon les dispositions de l'Article XXI de la Convention portant  
création de l'Organisation (ci-après dénommée „la Convention”),

Considérant l'Accord concernant la coopération entre l'Organisa-  
tion et l'Italie, signé et entré en vigueur le 23 mai 1964 (ci-après  
dénommé „l'Accord du 23 mai 1964”),

Considérant que les Accords Spéciaux et l'Accord du 23 mai 1964  
expirent le 31 décembre 1964,

Considérant qu'il est souhaitable que soient maintenus les engage-  
ments pris par l'Italie mentionnés dans les Accords Spéciaux et qu'il  
y a un intérêt mutuel à ce que l'Italie, en attendant le dépôt de ses  
instruments de ratification de la Convention, demeure associée, dans  
les meilleures conditions possibles, à l'activité de l'Organisation,

Sont convenues de ce qui suit:

**Article 1**

Les engagements pris par l'Italie mentionnés aux Points 1, 2, 3,  
4 et 5 des Accords Spéciaux restent valides.

**Article 2**

Les dispositions des Articles 1, 2, 3 et 4 de l'Accord du 23 mai  
1964 continuent de s'appliquer.

**Article 3**

Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet  
du 1er janvier 1965. Il prendra fin le 19 mars 1965, ou à la date du  
dépôt par l'Italie de ses instruments de ratification de la Convention,  
si cette ratification intervient avant le 19 mars 1965.

FAIT à Paris, ce dix-neuvième jour de janvier 1965, en deux exemplaires rédigés dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Pour la République Italienne*

(s.) G. FORNARI

*Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales*

(s.) P. AUGER

Bij besluiten van 22 oktober 1964 en 28 juli 1965 van de ESRO-Raad is afgeweken van Resolutie nr. I van de Conferentie tot vaststelling van het Verdrag (zie blz. 48 en 49 van *Trb.* 1963, 2) in die zin, dat als plaats van vestiging van het Europese Centrum voor ruimtevaarttechniek en van het Europese Laboratorium voor ruimteonderzoek Noordwijk (Nederland) is aangewezen.

In overeenstemming met **artikel XIV, lid 3**, juncto artikel VI, sub *c*, van het Verdrag, en gelet op Resolutie nr. 1 van de Conferentie tot vaststelling van het Verdrag heeft de ESRO op 29 juli 1964 te Parijs met het *Koninkrijk Zweden* gesloten een Overeenkomst, met bijlagen <sup>1)</sup>, betreffende de lanceerbasis te Kiruna, welke Overeenkomst, met bijlagen <sup>1)</sup>, op diezelfde dag in werking trad. Bij brieven, op 24 augustus en 10 september 1964 te Parijs gewisseld tussen de ESRO en het Koninkrijk Zweden en op diezelfde dag in werking getreden, is voorts een nadere interpretatie gegeven aan de artikelen 1 en 15 dier Overeenkomst. De Engelse tekst van de Overeenkomst en van de brieven is afgedrukt op blz. 10-21 hieronder <sup>2)</sup>.

Ter uitvoering van artikel 2, lid 2, van bedoelde Overeenkomst, is op 20 september 1966 te Parijs tussen de Organisatie en het Koninkrijk Zweden een Afzonderlijke Overeenkomst, met bijlage <sup>1)</sup>, gesloten betreffende een observatiestation, welke laatste Overeenkomst op diezelfde dag in werking trad. De Engelse tekst van laatstgenoemde Overeenkomst is afgedrukt op blz. 22-23 hieronder <sup>2)</sup>.

In overeenstemming met **artikel XIV, lid 3**, junctis artikel V, sub *c*, en artikel VI, sub *d*, van het Verdrag heeft de ESRO op 19 april 1966 te Parijs met het *Koninkrijk België* gesloten een Overeenkomst, met bijlagen, betreffende het volg-, verremeet- en afstandsbedieningsstation van de ESRO te Redu. De Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De tekst van de Overeenkomst is hier niet afgedrukt.

Het Bijzondere Akkoord tussen de Organisatie en de Régie des Télégraphes et des Téléphones de Belgique, naar hetwelk in de Overeenkomst wordt verwezen, is op 22/29 juli 1966 te Parijs/

Brussel gesloten en zal in werking treden op de dag volgende op de inwerkingtreding der Overeenkomst. De tekst van het Akkoord is hier niet afgedrukt.

In overeenstemming met **artikel XIV, lid 3**, juncto artikel VI, sub *a*, van het Verdrag, en gelet op Resolutie nr. 1 van de Conferentie tot vaststelling van het Verdrag en de besluiten van 22 oktober 1964 en 28 juli 1965 van de ESRO-Raad (zie hierboven), heeft de ESRO op 2 februari 1967 te 's-Gravenhage met het *Koninkrijk der Nederlanden* gesloten een Overeenkomst inzake de oprichting en het functioneren van het Europese Centrum voor ruimtevaarttechniek, met Bijlagen en met briefwisseling inzake het Europese Laboratorium voor ruimteonderzoek. De Overeenkomst, met Bijlagen en briefwisseling, is op 31 juli 1967 in werking getreden. De tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen en briefwisseling, en de officiële vertaling in het Nederlands en in het Engels van de briefwisseling, zijn geplaatst in *Trb.* 1967, 9. Zie ook *Trb.* 1967, 105. Op 1 juli 1967 zijn te Parijs tussen de Organisatie en het Koninkrijk der Nederlanden brieven gewisseld tot vaststelling van een aantal Regels betreffende de uitlegging en toepassing van de Overeenkomst. De in die brieven vervatte overeenkomst is op 31 juli 1967 in werking getreden. De tekst van de brieven, alsmede die van de daarbij behorende Bijlage, met Aanhangsels A en B, is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1967, 105.

In overeenstemming met **artikel V, sub h**, van het Verdrag heeft de ESRO voorts met de hieronder genoemde Staten de hiernavolgende overeenkomsten tot stand gebracht.

— De op 30 juli en 10 augustus 1964 te Parijs met de *Franse Republiek* bij briefwisseling tot stand gekomen overeenkomst betreffende de lancering van raketten door de ESRO van de basis op het Ile du Levant. De overeenkomst is op 15 augustus 1964 in werking getreden. De Franse tekst van de brieven is afgedrukt op blz. 24-29 hieronder.

Op 25 november 1965 is, eveneens in overeenstemming met artikel V, sub *h*, van het Verdrag, te Parijs een Contract gesloten tussen de Organisatie en het Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) betreffende het gebruik door de ESRO van de volg- en verremeetstations van het CNES-netwerk. Het Contract is op diezelfde dag verbindend geworden. Tot het CNES-netwerk behoren stations te Bretigny (Frankrijk), Hammaguir (Algerije), Pretoria, Ouagadougou, Brazzaville en Guinee, en een Frans-Spaans verremeetstation op de Canarische eilanden (zie hieronder). De tekst van het Contract is hier niet afgedrukt.

Op 18 april 1966 is, eveneens in overeenstemming met artikel V, sub *h*, van het Verdrag, te Parijs een Contract gesloten tussen de Organisatie en de CNES betreffende het gebruik van ESRO-instal-

laties door de CNES voor het lanceren van sondeerraketten in Noorwegen, en het gebruik van CNES-uitrusting door de ESRO voor haar lanceringen in Griekenland gedurende de zonsverduistering omstreeks die tijd. Het Contract is op 18 april 1966 verbindend geworden. De tekst van het Contract is hier niet afgedrukt.

Op 14 oktober 1966 is, eveneens in overeenstemming met artikel V, sub *h*, van het Verdrag, te Parijs een Contract gesloten tussen de Organisatie en de CNES betreffende het gebruik van ESRO-uitrusting door de CNES en het gebruik van CNES-uitrusting door de ESRO voor het lanceren van sondeerraketten in Noorwegen. Het Contract is op 14 oktober 1966 verbindend geworden. De tekst van het Contract is hier niet afgedrukt.

— De op 21 september 1965 te Parijs met het *Koninkrijk Noorwegen* gesloten Overeenkomst, met brieven <sup>1)</sup>, betreffende het station voor verremeting Kongsfjord op Spitsbergen. Deze Overeenkomst met brieven is op de dag van ondertekening in werking getreden. De Engelse tekst van de Overeenkomst is afgedrukt op blz. 30–32 hieronder <sup>2)</sup>).

Het Contract tussen de Organisatie en de Koninklijke Noorse Raad voor Wetenschappelijk en Industrieel Onderzoek (NTNF), naar hetwelk in de preambule en elders in de Overeenkomst wordt verwezen, is op 13/30 augustus 1965 te Parijs/Oslo gesloten en werd verbindend op 21 september 1965. De tekst van het Contract is hier niet afgedrukt.

— De op 31 januari 1966 te Parijs met het *Koninkrijk Noorwegen* gesloten Overeenkomst betreffende de lancering van sondeerraketten van de basis te Andøya. Deze Overeenkomst is op de dag van ondertekening in werking getreden. De Engelse tekst van de Overeenkomst is afgedrukt op blz. 33–34 hieronder <sup>2)</sup>).

Het Contract tussen de Organisatie en de Koninklijke Noorse Raad voor Wetenschappelijk en Industrieel Onderzoek (NTNF), naar hetwelk in de preambule en elders in de Overeenkomst wordt verwezen, is op 16 december 1965/21 januari 1966 te Parijs/Oslo gesloten en werd verbindend op 31 januari 1966. De tekst van het Contract is hier niet afgedrukt.

— De op 25 november 1965 te Parijs met de *Spaanse Staat* gesloten Overeenkomst betreffende het station voor verremeting en afstandsbediening van satellieten op de Canarische eilanden. Deze Overeenkomst is op de dag van ondertekening in werking getreden. De Franse tekst van de Overeenkomst is afgedrukt op blz. 35–38 hieronder <sup>4)</sup>).

— De op 29 november/7 december 1965 te Parijs/Athene met het *Koninkrijk Griekenland* bij briefwisseling tot stand gekomen



overeenkomst, met bijlagen<sup>1)</sup>, betreffende een ESRO-lanceercampagne van het eiland Euboea in Griekenland gedurende de zonsverduistering omstreeks die tijd. Deze overeenkomst is op 7 december 1965 in werking getreden. De Franse tekst van de brieven is afgedrukt op blz. 39-41 hieronder.

— De op 28 november 1966 te Parijs met de *Verenigde Staten van Amerika* bij briefwisseling tot stand gekomen overeenkomst betreffende de vestiging van een station voor vermeting en afstandsbieding van satellieten bij Fairbanks (Alaska). Deze Overeenkomst is op de dag der notawisseling in werking getreden. De Engelse tekst van de brieven is afgedrukt op blz. 42-47 hieronder.

Op 30 december 1966 is, eveneens in overeenstemming met artikel V, sub h, van het Verdrag, te Parijs/Washington tussen de Organisatie en de *National Aeronautics and Space Administration* (NASA) een „Memorandum of Understanding” gesloten betreffende het verschaffen van diensten bij en verband houdende met het lanceren van satellieten. Dit Memorandum is op 30 december 1966 in werking getreden. De Engelse tekst van het Memorandum is afgedrukt op blz. 48-51 hieronder.

— De op 31 mei 1967 te Parijs met de *Italiaanse Republiek* gesloten Overeenkomst, met bijlagen<sup>1)</sup>, betreffende de lancering van sondeerraketten van de basis Salto-di-Quirra op Sardinië. Deze Overeenkomst is op de dag van ondertekening in werking getreden. De Franse tekst van de Overeenkomst is afgedrukt op blz. 52-58 hieronder<sup>5)</sup>.

In overeenstemming met artikel 13 van genoemde Overeenkomst is op 21 juni 1967 te Parijs tussen de ESRO en de Italiaanse Republiek een Overeenkomst, met bijlagen<sup>1)</sup>, gesloten betreffende de vestiging van een wetenschappelijk observatiestation te Salto-di-Quirra op Sardinië, welke laatste Overeenkomst op de dag van ondertekening in werking trad. De Franse tekst van laatstgenoemde Overeenkomst is afgedrukt op blz. 59-61 hieronder<sup>5)</sup>.

— De ter aanvulling van de Overeenkomst van 31 mei 1967, op 21 juni 1967 te Parijs met de *Italiaanse Republiek* gesloten Overeenkomst, met bijlagen<sup>1)</sup>, betreffende de oprichting van geprefabriceerde gebouwen op de basis Salto-di-Quirra op Sardinië. Deze Overeenkomst is op de dag van ondertekening in werking getreden. De Franse tekst van de Overeenkomst is afgedrukt op blz. 62-63 hieronder<sup>5)</sup>.

— De op 24 november 1967 te Parijs met het *Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland* gesloten Overeenkomst, met bijlagen<sup>1)</sup>, betreffende de vestiging en het gebruik van een verre-

meetstation op de Falkland-eilanden. Deze Overeenkomst is op de dag van ondertekening in werking getreden. De Engelse tekst van de Overeenkomst is afgedrukt op blz. 64-69 hieronder <sup>3)</sup>.

Het Contract tussen de Organisatie en de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek (SRC), waarnaar in artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst wordt verwezen, is op 21 december 1967 gesloten en werd verbindend op die datum. De tekst van het Contract is hier niet afgedrukt.

- 
- 1) Niet afgedrukt.
  - 2) De Franse en de Zweedse tekst van de Overeenkomst zijn niet afgedrukt.
  - 3) De Franse tekst is niet afgedrukt.
  - 4) De Engelse en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.
  - 5) De Engelse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

---

### **Agreement concerning the Kiruna Launching Range**

The Kingdom of Sweden

of the one part

and

The European Space Research Organisation

(hereinafter called "the Organisation")

of the other part

Considering paragraph 3 of Article XIV and Article VI, c of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation (hereinafter called "the Convention"),

Considering the Protocol of 31 October 1963 on Privileges and Immunities of the Organisation and any complementary agreement in accordance with Article 30 of that Protocol between the Kingdom of Sweden (hereinafter called "Sweden") and the Organisation,

Desirous to take all necessary measures to ensure the best legal and material conditions in connection with the creation and operation of the launching range of the Organisation in Sweden,

Have agreed as follows:

## PART I

*Subject of the Agreement*

## Article 1

1. Sweden hereby leases to the Organisation an area to be used by the Organisation for the establishment of a sounding rocket launching base hereinafter referred to as base area.

2. The base area is situated in the county of Norrbotten on the southern bank of the Vittangi River downstream from the outflow of Rautujärvi. Its exact position and extent are indicated in Annex I.

3. The lease will be valid for a period of eight years from the date on which this Agreement comes into force. On the expiry of the aforesaid period the lease shall, subject to the provisions of Article 26, be extended automatically by 3 years at a time.

## Article 2

1. Sweden will lease to the Organisation outside of the base area sites for the establishment of receiving, transmitting and other stations.

2. The actual number and location of these stations as well as the terms of the lease shall be the subject of separate agreements.

## Article 3

1. For the lease periods referred to in paragraph 3 of Article 1, Sweden by this Agreement allows an area, hereinafter referred to as safety area, to be used as a range to receive objects launched from the base area; the use of this area shall be free of rent, subject, however, to the payment of compensation for the contingencies mentioned in part V and to the provisions of paragraph 3 of this Article.

2. The exact position, the extent and the purposes of the safety area and the zones A, B and C, into which this area will be divided, are indicated in Annex II.

3. Zone C may be used as a part of the range only during the period from and including 16 September until and including 30 April.

## Article 4

The areas and sites may be used by the Organisation only for furthering its purpose as defined in Article II of the Convention.

## PART II

*General Conditions*

## Article 5

1. Nothing in this Agreement shall affect the right of Sweden to take the precautions necessary for its security. Should Sweden take

any precautions of that kind, Sweden shall as soon as circumstances allow approach the Organisation in order to determine by mutual agreement the steps necessary to protect the interests of the Organisation.

2. The Organisation shall collaborate with the Swedish authorities to avoid any prejudice to the security of Sweden resulting from the activities of the Organisation.

#### Article 6

Sweden shall not incur by reason of the activities of the Organisation on its territory any international legal responsibility for acts or omissions of the Organisation or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions. If Sweden, however, should incur such responsibility, Sweden shall have the right of recourse to the Organisation.

#### Article 7

1. Subject to the provisions of the Protocol on Privileges and Immunities of the Organisation and of any complementary agreement in accordance with Article 30 of that Protocol between Sweden and the Organisation, the activities of the Organisation in Sweden shall be governed by Swedish law. Subject to the same reservation Swedish law shall also apply to persons employed in the service of the Organisation.

2. Sweden will ensure within the possibilities of its Constitution that Swedish law is not incompatible with the activities of the Organisation as defined in the Convention and in this Agreement.

### PART III

#### *Establishments and Use of Installations*

#### Article 8

The Organisation shall have the right to erect in full property and be allowed unrestricted use of, within the base area and on the sites referred to in Article 2, all installations which it considers necessary.

#### Article 9

The Organisation may use radio installations only in conformity with conditions agreed upon between the Organisation and the competent Swedish authorities.

#### Article 10

1. During each period of three years not more than an average of 50 sounding rockets per calendar year may be launched, the first period beginning on the date of entry into force of this Agreement.

2. No rocket may be launched during times at which elk hunting is permitted within the safety area, nor during two days before and after such hunting season. The total period during which launchings may be prohibited for this reason shall not amount to more than six days in the year.

3. Furthermore, the reindeer herding population shall during each period from 1 December until and including 30 April have the right as and when the exigencies of reindeer herding make it necessary, to demand that no rocket shall be launched during periods, which taken together, shall not exceed 30 days. The duration of each period shall not exceed ten days. The final decision as to the actual period or periods to be chosen shall rest with the competent Swedish authorities who will notify the Organisation of the beginning and length of the period as far in advance as possible and not later than twenty days in advance.

#### PART IV

##### *Rent*

##### Article 11

The Organisation shall pay to Sweden annually in arrears the sum of Sw.Cr. 1, being ground rent in respect of the base area.

#### PART V

##### *Compensation and indemnities*

##### Article 12

1. The Organisation shall pay to Sweden not later than six months after the entry into force of this Agreement the sum of Sw.Cr. 2.035.000.

2. The sum mentioned in paragraph 1 of this Article will be used for construction of the forest vehicle road referred to in Article 19, for building reindeer fences and for payments to enable scientific research as to the life and culture of the reindeer herding population, this being a compensation for personal inconvenience and interference with the means of earning a livelihood caused to the reindeer herding population within the safety area.

3. Furthermore the Organisation shall pay to Sweden for each complete calendar year a sum of Sw.Cr. 80.000. This payment shall be made for the first calendar year not later than two months after the entry into force of this Agreement and thereafter annually on the first of January.

4. The sum mentioned in paragraph 3 of this Article shall represent

- a) a contribution towards the maintenance of the forest vehicle road referred to in Article 19;
- b) compensation for personal inconvenience and interference with the means of earning a livelihood caused to individual forest owners within the safety area including interruption of and interference with forestry work as well as hunting and fishing;
- c) compensation for injuries to reindeer caused by rockets returning to earth;
- d) compensation for damage to standing timber up to an amount of 1.900 m<sup>3</sup> annually in the forest owned by the village community of Soppero;
- e) compensation for interference with reindeer grazing rights;
- f) compensation for loss of income from hunting and fishing.

#### Article 13

1. In respect of any such injury, damage, loss or inconvenience as referred to in Article 12, Sweden undertakes all liability towards third parties.

2. The Organisation undertakes the liability for any other injury or damage caused by the activities of the Organisation in Sweden. This liability shall be governed by Swedish law, subject to the Protocol on Privileges and Immunities of the Organisation, and by the provisions of Article 14.

#### Article 14

1. The Organisation undertakes to maintain insurance to cover its liability under Article 13, paragraph 2.

2. The insurance shall be taken out with an insurance company which has been licensed under Swedish law.

3. The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the competent Swedish authorities.

4. The insurance contract shall provide for the right of any person suffering injury or damage for which the Organisation is liable to bring an action for compensation directly against the insurer.

### PART VI

#### *Safety Regulations*

#### Article 15

1. The Organisation shall endeavour to see to it in so far as modern technology makes it possible, that objects launched return to earth within the safety area. If rockets composed of two or more stages are used, they should be launched in such a way that the first

stage returns to earth within Zone A of the safety area, unless the Parties agree otherwise.

2. The Organisation shall in these matters whenever necessary consult the competent Swedish authorities.

#### Article 16

1. In order to avoid that persons in the safety area are hurt by objects launched or parts thereof, the Organisation shall comply with the provisions laid down in Annex III.

2. The provisions of Annex III shall be subject to annual consultations between the Organisation and Sweden. The purpose of such consultations shall be to agree upon the changes in, or amendments to, these provisions, including their costs.

3. The costs in respect of the application of the provisions of Annex III shall be borne by the Organisation.

### PART VII

#### *Roads*

#### Article 17

1. The Organisation shall be entitled to construct a road between the village of Paksuniemi and the base area. The routing of the road shall be the subject of a separate agreement.

2. The road shall have the status of a private road according to Swedish law. The road shall be open to the public for vehicular traffic, provided this does not interfere with the operations of the Organisation.

3. The Organisation shall maintain this road according to the provisions of the Swedish law concerning private roads.

4. In the event of changes in circumstances, such as considerable increase in the traffic which is not part of the Organisation's activities, which have an essential influence on the responsibility of the Organisation as described in paragraph 3, the Organisation will have the right to demand compensation.

#### Article 18

The Organisation shall be entitled to construct roads inside the safety area subject to the granting of permission by the competent Swedish authorities and under such conditions as may be agreed between the Organisation and these authorities.

#### Article 19

1. Sweden undertakes to build a forest vehicle road from a point on the road from Vittangi to Nedre Soppero towards Jaerraemjook Lapp encampment.

2. The road shall have the status of a private road according to Swedish law and shall not be open to the public for vehicular traffic. The Organisation shall, however, be entitled at all times to use the road for vehicular traffic.

3. Sweden shall maintain this road according to the provisions of the Swedish law concerning private roads.

#### Article 20

Sweden undertakes to keep and maintain the public road to the village of Paksuniemi.

### PART VIII

#### *Special Projects*

#### Article 21

1. Any special projects carried out under Article VIII of the Convention shall for the purposes of this Agreement be considered part of the activities of the Organisation.

2. Except as provided in paragraph 3 of Article 22, the carrying out of special projects in accordance with paragraph 1 of this Article may not lead to any increase in the average number of sounding rockets as mentioned in Article 10, paragraph 1.

#### Article 22

1. In accordance with Article VIII of the Convention, the Organisation will make its facilities in Sweden available to the Swedish authorities for space research for peaceful purposes in so far as this may be done without interference with the activities of the Organisation.

2. The activities referred to in paragraph 1 shall be carried out in collaboration with the Organisation.

3. Sounding rockets launched for Swedish authorities shall not be included in the number of rockets mentioned in Article 10, paragraph 1.

4. The carrying out of any space research programme as referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to a separate Agreement between Sweden and the Organisation, in particular with a view to settling conditions concerning risks arising from activities referred to in paragraph 1 of this Article.



## PART IX

*Local Consultations*

## Article 23

In order to facilitate the local application of this Agreement, in the form of consultations between the Organisation and the Swedish authorities and communities concerned, a joint Consultative Committee will be established. To this Committee the Swedish Government will appoint the Chairman and representatives of the authorities and communities concerned, the reindeer herding population, the resident population, nature conservation institutions and tourist organisations. The Organisation shall appoint its representatives.

## PART X

*Final Provisions*

## Article 24

This Agreement shall enter into force as soon as it has been approved by both parties and they have communicated such approval to each other in writing.

## Article 25

1. This Agreement may be revised at the request of either party in the event of any essential change in circumstances.
2. In any case the provisions of this agreement shall be reviewed after each third year and after the eighth year and then after each following three year period.

## Article 26

1. Either party may terminate this Agreement at the expiry of any period of lease as defined in Article 1, paragraph 3 of this Agreement by giving three years notice in writing to the other party.
2. The Agreement shall automatically terminate in the event of the dissolution of the Organisation under the terms of the Convention.
3. In the event that Sweden denounces the Convention in accordance with Article XVII of the Convention, this Agreement shall terminate on the date on which the denunciation by Sweden of the Convention takes effect unless a special agreement can be concluded for the continued use of the launching range.

## Article 27

1. On the termination of this Agreement under paragraphs 1 and 2 of Article 26
  - a) Sweden shall have the first option to purchase any surplus movable equipment of the Organisation in Sweden and

b) the conditions for the transfer to Sweden of the immovable installations of the Organisation in Sweden shall be settled by separate agreement.

2. On the termination of this Agreement under paragraph 3 of Article 26, the provisions of Article XVII of the Convention shall apply.

#### Article 28

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the parties, may be submitted by either party to an Arbitration Tribunal. If a party intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the other party.

2. Sweden and the Organisation shall each designate one member of the said tribunal. The members so appointed shall designate their chairman.

3. If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 2 of this Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator.

4. The tribunal shall determine its own procedure.

5. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it on request by either party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have appended their signature to this Agreement.

DONE in Paris this 29th of July 1964 in the English, French and Swedish languages, all texts being equally authoritative, in two original copies.

For the Kingdom of Sweden

(sd.) O. G. BJURSTRÖM

For the European Space Research Organisation

(sd.) P. AUGER

---

Nr. I

AMBASSADE ROYALE DE SUEDE

Paris, August 24, 1964

Sir,

Acting upon instructions from my Government I have the honour to inform you as follows.

Referring to paragraph 3 of Article 1 of the Agreement concerning the Kiruna Launching Range, signed on July 29, 1964, to the effect that the lease of the area on the expiry of the first eight years period shall, subject to the provisions of Article 26, be extended automatically by 3 years at a time, I wish to confirm the intention of the Swedish Government not to limit the period of lease to the said eight years.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(sd.) R. KUMLIN

Ambassador of Sweden

*Mr. Pierre Auger,  
Director General,  
European Space Research Organisation,  
Paris.*

Nr. II

EUROPEAN SPACE RESEARCH  
ORGANISATION

G/VII/3-4-1/DRK/KM/1159

Paris, 10 September 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24 August 1964 which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the Council of the European Space Research Organisation has taken note of the intention of the Swedish Government as expressed in your above mentioned letter.

I have the honour to be,

With high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

(sd.) PIERRE AUGER

Director General

*His Excellency Mr. R. Kumlin,  
Ambassador of Sweden,  
25 rue Bassano,  
Paris 8e.*

---

Nr. I

AMBASSADE ROYALE DE SUEDE

Paris, August 24, 1964

Sir,

Acting upon instructions from my Government I have the honour to propose — with reference to paragraph 1 of Article 15 of the Agreement concerning the Kiruna Launching Range, signed on July 29, 1964, regarding safety within the safety area — that in the launching of a single rocket, the risk of hurting any person, inside or outside the Range, must not exceed one in a million, the cross section of a single person being  $\pi$  m<sup>2</sup>; and that, furthermore, the risk calculation should be based on the latest population and tourist statistics available.

I should be grateful if you would kindly confirm that the above proposal is accepted by the European Space Research Organisation.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(sd.) R. KUMLIN

Ambassador of Sweden

*Mr. Pierre Auger,  
Director General,  
European Space Research Organisation,  
Paris.*

---

Nr. II

EUROPEAN SPACE RESEARCH  
ORGANISATION

G/VII/3-4-1/DRK/KM/1160

Paris, 10 September 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24 August 1964 which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the proposal specified in your letter has been accepted by the Council of the European Space Research Organisation.

I have the honour to be,

With high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

(sd.) PIERRE AUGER

Director General

*His Excellency Mr. R. Kumlin,  
Ambassador of Sweden,  
25 rue Bassano,  
Paris 8e.*

---

**Separate Agreement concerning an Observatory Station in accordance  
with Article 2 of the Kiruna Agreement**

The Kingdom of Sweden  
(hereinafter referred to as "Sweden")  
on the one part  
and

The European Space Research Organisation  
(hereinafter referred to as "the Organisation")  
on the other part

Considering Article 2 of the Agreement of 29 July 1964 between Sweden and the Organisation concerning the Kiruna Launching Range (hereinafter referred to as "the Kiruna Agreement"), whereby Sweden will lease to the Organisation sites, outside the base area, for the establishment of receiving, transmitting and other stations, the actual number and location of these stations, as well as the lease, to be the subject of separate Agreements,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Sweden hereby leases to the Organisation a site to be used by the Organisation for the establishment of a station from which scientific observations will be made.
2. The site referred to in paragraph 1 of this Article is situated in the County of Norrbotten on the northern shore of Lake Sekkujarvi. Its exact position and extent is indicated in the Annex hereto.
3. This Agreement shall be valid as long as the Kiruna Agreement has not been terminated under the provisions of Article 26 of that Agreement.

**Article 2**

1. The Organisation may, during the period of validity of this Agreement, for the operation of the station, use helicopters and aeroplanes to make trips to the site referred to in Article 1.
2. The Organisation may prepare a landing place for helicopters near the station as well as facilities for anchoring a sea-plane at the shore of the lake near the station.
3. The Organisation may furthermore use snow-weasels for transportation to and from the site on a routing decided by the competent Swedish authority in agreement with the Organisation. No road or bridge shall be built for this purpose.

**Article 3**

In order not to disturb the reindeer in the area, dogs shall not be kept at, or taken to, the site referred to in Article 1.

#### Article 4

The site may be used by the Organisation only for furthering its purpose as defined in Article II of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation.

#### Article 5

1. The Organisation shall pay to Sweden, annually in arrears, the sum of Sw.Cr. 1, being ground rent in respect of the site referred to in Article 1.

2. The Organisation shall pay to Sweden a lump sum of Sw.Cr. 4,000, being compensation, once and for all, to the reindeer herding population for interference with reindeer grazing rights. Sweden shall assume any responsibility, vis à vis third parties, for any damage arising from such interference.

#### Article 6

The provisions of the following Articles of the Kiruna Agreement shall apply to this Agreement likewise: Articles 5, 6, 7, 8 and 9, 13, 14, paragraph 1 of Article 21, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 22, and Articles 27 and 28.

#### Article 7

The joint consultative Committee provided for in Article 23 of the Kiruna Agreement shall, under the provisions laid down therein, be likewise competent for facilitating the local application of this Agreement.

#### Article 8

This Agreement shall enter into force on the day of signature by the parties.

#### Article 9

This Agreement may be revised at the request of either party in the event of any essential change in circumstances or in the event of changes to the Kiruna Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have appended their signature to this Agreement.

DONE in Paris, this 20th day of September 1966 in the English, French and Swedisch languages, all texts being equally authoritative in two original copies.

For the Kingdom of Sweden

(sd.) O. G. BJURSTRÖM

For the European Space Research Organisation

(sd.) PIERRE AUGER

---

**Echange de lettres entre le Gouvernement de la République Française  
et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant  
l'exécution par celle-ci de tirs de fusées à partir de la base  
de Pile du Levant**

Nr. I

G/VII/4-3/DRK/LK/905

30 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'intention de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée l'Organisation) d'effectuer, sous réserve de l'accord du Gouvernement de la République Française, certains tirs de fusées „CENTAURE” à partir du champ de tir de l'Île du Levant (Centre d'Essais et de Recherches d'Engins Spéciaux, ci-après dénommée CERES) dépendant du Ministère français des Armées. Me référant aux divers entretiens préparatoires qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République Française et ceux de l'Organisation, je propose que les conditions applicables pour les tirs considérés soient les suivantes:

1. Le programme de lancements de l'Organisation ne prévoit actuellement que deux campagnes de tirs à partir de l'Île du Levant, en octobre/novembre 1964 et en mars/avril/mai 1965. Les dispositions de la présente lettre ne couvrent que ces deux campagnes de tirs de fusées „CENTAURE”. Elles pourront être reconduites d'un commun accord, à l'issue de la seconde campagne, par un nouvel échange de lettres.

2. Sous réserve des dispositions ci-après et afin de permettre la préparation et la conduite des tirs ainsi que l'interprétation des résultats, le Gouvernement de la République Française mettra à la disposition de l'Organisation certains équipements et installations situés sur le champ de tir ou dépendant de celui-ci et fournira à l'Organisation certaines prestations.

3. Les prestations visées au 2 ci-dessus comprennent:

- a) la fourniture de moyens de transports maritimes militaires entre Port-Pothuau et l'Île du Levant. Pour l'utilisation de ces moyens de transport, l'Organisation devra se conformer strictement aux directives données par le commandant du CERES,
- b) la fourniture des fluides industriels nécessaires aux essais (énergie électrique, air comprimé, eau),
- c) la fourniture et la mise en oeuvre des moyens de lancement et d'exploitation du champ de tir nécessaires aux essais,
- d) dans les conditions précisées au 9 ci-dessous, la fourniture des moyens de vie du personnel participant aux essais pour le compte ou sur présentation de l'Organisation.



- e) le gardiennage des installations,
- f) le développement des films et bandes photographiques et l'exécution des calculs concernant la restitution des trajectoires,
- g) toutes autres prestations mineures jugées nécessaires d'un commun accord.

4. L'Organisation pourra installer ses propres équipements ainsi que ceux de ses expérimentateurs, dans la mesure où ces équipements seront compatibles avec ceux existant déjà sur le champ de tir, et selon les conditions fixées par les spécifications techniques visées au 5. ci-dessous. Les frais encourus de ce fait ne seront en aucun cas à la charge du Ministère français des Armées; les factures correspondant aux travaux suscités seront présentées pour règlement à l'Organisation.

5. La durée et les dates des campagnes de tir seront fixées d'un commun accord entre l'Organisation et le Ministère français des Armées.

Le programme particulier à chaque campagne sera défini d'un commun accord entre l'Organisation et le CERES sous une forme et dans des délais compatibles avec les méthodes telles qu'elles sont définies dans l'Instruction sur la préparation et l'exécution des campagnes d'essais au CERES.

Les spécifications techniques relatives aux moyens à mettre en oeuvre seront établies d'un commun accord entre l'Organisation et le CERES au moins deux mois avant l'ouverture de chaque campagne.

Des ordres d'essais, décrivant en détail toutes les opérations à effectuer avant, pendant et après le lancement, ainsi que les instructions techniques relatives à l'utilisation des équipements, seront établis un mois au moins avant la date prévue pour chaque lancement. Ils feront, si nécessaire, une distinction entre les opérations confiées à l'Organisation et celles confiées au Gouvernement de la République Française. Ils seront mis au point directement par le représentant de l'Organisation responsable des essais et le commandant du CERES, auquel l'Organisation fournira tous documents et renseignements jugés par lui nécessaires à l'établissement des ordres d'essais. Ceux-ci comporteront obligatoirement, pour chaque tir, la définition d'un gabarit de sécurité.

6. L'Organisation est responsable de la préparation des fusées, des contrôles et essais préalables à leur lancement, de leur lancement et de leur fonctionnement dans les conditions arrêtées lors de l'établissement du gabarit de sécurité. Elle sera tenue de se conformer strictement aux consignes spéciales de sécurité qui lui seront communiquées par le commandant du CERES.

7. Le Gouvernement français, représenté par le commandant du CERES, est responsable:

- a) de la sécurité sur le champ de tir et dans la zone de retombée définie par le gabarit de sécurité,
- b) du choix de l'angle de tir (site et azimuth),
- c) de l'autorisation de lancement,
- d) de la décision éventuelle de détruire la fusée en vol pour des raisons de sécurité. Dans ce cas, l'Organisation ne pourra prétendre à aucune indemnité.

La responsabilité du Gouvernement français ne sera pas engagée si tout ou partie d'un engin sort, pour une cause non imputable au fonctionnement du champ de tir, du gabarit de sécurité fixé.

8. D'autres essais que ceux de l'Organisation pourront avoir lieu au CERES durant les périodes envisagées pour les campagnes de l'Organisation. Pour pouvoir conserver à ces essais leur caractère classifié, des limitations temporaires pourront être exceptionnellement apportées au séjour sur le champ de tir des agents de l'Organisation et expérimentateurs scientifiques. Ces limitations éventuelles seront prévues par les ordres d'essais visés au 5 ci-dessus. D'autre part, certaines zones ou installations non nécessaires à l'exécution des campagnes de l'Organisation pourront être sans préavis déclarées interdites par le commandant du CERES.

9. L'accès aux installations du CERES pour les agents de l'Organisation et expérimentateurs scientifiques (ci-dessous appelés le personnel) sera subordonné à une autorisation spéciale et nominative délivrée par la Direction des Recherches et Moyens d'Essais (DRME) dépendant du Ministère français des Armées. Ces autorisations seront demandées par l'Organisation, qui devra fournir, 50 jours au moins avant l'ouverture d'une campagne, la liste du personnel pour qui l'accès au champ de tir est demandé.

Le personnel, titulaire de l'autorisation définie ci-dessus, a accès aux installations du champ de tir nécessaires à la préparation et à l'exécution des tirs de l'Organisation. Au cas où le personnel aurait besoin d'accéder à certaines zones pour lesquelles une autorisation particulière est nécessaire, seules les personnes qui auront obtenu du commandant du CERES cette autorisation spéciale auront accès aux zones en question.

L'Organisation s'engage à ne demander l'accès au CERES que pour le personnel strictement indispensable à la préparation et à la conduite de ses tirs.

10. Le personnel autorisé à séjourner au CERES aura accès aux restaurants des personnels de même catégorie du Centre. Dans la limite des places disponibles, le CERES assurera son hébergement. Le nombre des places mises à la disposition de l'Organisation sera défini 20 jours avant le début de la campagne par le commandant du CERES.

Les dépenses relatives au logement et à la nourriture ne sont pas comprises dans les prestations fournies par le Gouvernement français et feront l'objet d'un remboursement direct au gérant de l'organisme d'hébergement du CERES.

11. L'Organisation assurera sur le champ de tir les transports de son personnel et de son matériel. Le nombre et la catégorie des véhicules seront soumis à l'approbation du commandant du CERES.

12. La non-observation par des membres du personnel des consignes et règlements divers en vigueur sur le champ de tir pourra entraîner, sur décision du commandant du CERES, le retrait de leurs autorisations visées au 9 ci-dessus.

13. L'Organisation s'engage à verser au Gouvernement français une redevance pour chaque engin tiré. Cette redevance est fixée forfaitairement à quatre vingt dix mille francs (90 000 Fr). Elle s'applique aux engins tirés pendant les deux premières campagnes envisagées par l'Organisation. Si, à l'issue de ces deux campagnes de tir, les parties décident de reconduire leur accord, elles pourront modifier le montant de la redevance ci-dessus par échange de lettres.

14. Toutes les données recueillies à l'occasion des tirs deviennent propriété de l'Organisation ou des expérimentateurs scientifiques.

15. Chacune des parties est responsable de tout préjudice, perte ou dommage résultant de l'exercice, du mauvais exercice ou de l'absence d'exercice des attributions qui lui sont dévolues par la présente lettre et les documents prévus au 5 ci-dessus.

L'Organisation couvrira ses responsabilités en contractant, auprès d'une compagnie agréée par le Gouvernement français, une police d'assurance comportant une garantie appropriée pour tout préjudice causé, du fait ou à l'occasion des essais, aux personnels civils ou militaires ou aux biens de l'Etat français, ainsi qu'aux personnes et aux biens des tiers. Les conditions de ce contrat d'assurance seront déterminées après consultation avec le Gouvernement français. L'Organisation remettra au Gouvernement français une copie certifiée conforme de la ou des polices d'assurance ainsi contractées.

16. Les équipements et matériels importés pour être utilisés par l'Organisation au cours des campagnes de tir visées par la présente lettre bénéficieront du régime de l'admission temporaire sans caution.

17. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent accord qui n'aura pu être réglé directement entre les parties peut être soumis par l'une ou l'autre partie à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des parties a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, elle notifie à l'autre partie cette intention.

Le Gouvernement français et l'Organisation désignent chacun un membre dudit tribunal. Les membres ainsi désignés choisissent un troisième membre qui assure la présidence du tribunal.

Si dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée au 1er alinéa de ce paragraphe, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions du 2ème alinéa de ce paragraphe, l'arbitre sera choisi, à la demande de l'autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice. Il en sera de même à la demande de l'une ou l'autre des parties si dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres n'ont pu se mettre d'accord sur la désignation du troisième.

Le tribunal détermine sa propre procédure; la loi applicable par le tribunal est la loi française.

La décision du tribunal est sans appel, elle est définitive et obligatoire pour les deux parties. S'il y a contestation au sujet de la teneur ou de la portée de la décision, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre partie.

Chaque partie prendra à sa charge la rémunération et autres frais de son arbitre ainsi que les frais entraînés par la préparation de son propre dossier.

La rémunération du troisième arbitre ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînées par l'arbitrage seront assurées par moitié par chaque partie. Le tribunal consignera toutes ces dépenses et en fournira un décompte final.

18. Avant l'entrée en vigueur du Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation, signé le 31 octobre 1963, le Gouvernement français pourra également saisir le tribunal d'arbitrage visé au point 17 ci-dessus des différends découlant des dommages résultant des activités de l'Organisation prévues par la présente lettre ou impliquant toute obligation non-contractuelle de l'Organisation.

Dès l'entrée en vigueur du Protocole sus-mentionné, l'article 26 de ce Protocole devient applicable aux différends visés ci-dessus.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Française sur les dispositions ci-dessus. La présente lettre et votre réponse constitueront l'accord concernant les deux campagnes de tirs de fusées „CENTAURE” à partir de l'Ile du Levant envisagées par l'Organisation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s.) PIERRE AUGER  
Directeur Général

*Monsieur le Ministre  
des Affaires Étrangères  
Paris*

---

Nr. II

LE MINISTRE  
No. 286/QS

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

10 Août 1964

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juillet 1964, dont le texte se lit comme suit:

(zoals in Nr. I)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions de votre lettre recueillent l'agrément du gouvernement de la République française. Ladite lettre et ma présente réponse constitueront, ainsi que vous le proposez, l'accord concernant les deux campagnes de tirs de fusées „Centaure” à partir de l'Ile du Levant envisagées par l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales. Je suggère que cet accord, sauf objection de votre part, entre en vigueur le 15 août 1964.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

(s.) M. COUVE DE MURVILLE

*Monsieur le Directeur Général*  
*du CERS-ESRO*  
*36, rue La Pérouse*  
*Paris-16ème*

---

**Agreement between the Government of Norway and the European  
Space Research Organisation concerning the Kongsfjord  
Telemetry Station on Svalbard**

The Government of Norway

on the one part

and

The European Space Research Organisation

(hereinafter referred to as "the Organisation")

on the other part

Considering the contract (hereinafter called "the Contract"), signed on 13 and 30 August 1965 by the Organisation and the Royal Norwegian Council for Scientific and Industrial Research (hereinafter referred to as "the Research Council") concerning the construction and operation of a telemetry station on Svalbard (Spitzbergen),

Desiring to promote space research for peaceful purposes as stated in Article II of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation dated 14 June 1962,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Government of Norway shall authorise the Research Council, under conditions laid down in the Contract:

- a) to establish and to operate for peaceful purposes a telemetry station on Svalbard (Spitzbergen) in or near Ny Ålesund;
- b) to carry out telemetry operations for the Organisation in conformity with the scientific and technical needs of its programme of space research.

2. The Government of Norway approves the Contract. Amendments or additions to, or prolongations of, the said Contract shall only be made with the consent of the Government of Norway.

Article II

1. The Organisation shall provide the Government of Norway with any information the latter may deem necessary in order that it may ascertain the nature of the station's activities and their conformity with this Agreement, the Contract and Norwegian laws and regulations.

2. The Government of Norway may, for the purpose of implementing the provisions of paragraph 1 of this Article, make the necessary arrangements with the Research Council, providing in particular for the appointment of observers to be included among the personnel of the station. The Organisation will be informed of such arrangements.

### Article III

1. The Government of Norway shall use its best endeavours to ensure that the operations necessary for the scientific and technical requirements of the Organisation are performed in a satisfactory manner.

2. The Government of Norway shall allow the freedom of travel of the Organisation's personnel and experts and duty-free transit of its equipment through the Norwegian mainland.

### Article IV

This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both parties, and shall remain in force during the validity of the Contract.

### Article V

If any dispute arises concerning the interpretation or application of this Agreement, the parties shall consult with a view to settling the dispute.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have appended their signature to this Agreement.

DONE in Paris this 21st day of September 1965 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in two original copies.

For the Government of Norway  
(sd.) ROLF ANDERSON

For the European Space Research Organisation  
(sd.) P. AUGER

---

Bij gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst op 21 september 1965 te Parijs zijn nog tussen de Noorse Regering en de ESRO brieven gewisseld, waarin het volgende werd gesteld en bevestigd:

„It is the understanding of the competent organs of the Organisation that the consultation mentioned in Article V of the Agreement may lead to a possible dispute being referred to arbitration, in conformity with common international practice”.

---



**Agreement concerning the Launching of Sounding Rockets  
from the Andøya Range in Norway**

The Government of Norway  
on the one part  
and

The European Space Research Organisation  
(hereinafter referred to as "the Organisation")  
on the other part

Considering the contract (hereinafter referred to as "the Contract"), signed on 16 December 1965 and 21 January 1966 respectively, by the Organisation and by the Royal Norwegian Council for Scientific and Industrial Research (hereinafter referred to as "the Research Council") concerning the launching of sounding rockets from the Andøya range in Norway,

Desiring to promote space research for peaceful purposes as stated in Article II of the Convention for the Establishment of a European Space Research Organisation dated 14 June 1962,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Government of Norway shall authorise the Research Council, under conditions laid down in the Contract, to organise for the Organisation and in collaboration with it, the launching of sounding rockets from the launching range at Andøya.
2. The Government of Norway approves the Contract. Amendments or additions to, or prolongation of, or decisions regarding termination of, the Contract shall only be made with the consent of the Government of Norway.

Article II

1. The Organisation shall provide the Government of Norway with any information the latter may deem necessary in order that it may ascertain the nature of the activities at the launching range and their conformity with this Agreement, the Contract and Norwegian laws and regulations.
2. The Government of Norway may, for the purpose of implementing the provisions of paragraph 1 of this Article, make the necessary arrangements with the Research Council. The Organisation will be informed of such arrangements.

### Article III

1. The Government of Norway shall use its best endeavours to ensure that the operations necessary for the scientific and technical requirements of the Organisation are performed in a satisfactory manner.

2. The Government of Norway shall, in particular, ensure that the personnel of the Organisation shall have access to the launching range.

### Article IV

1. The Organisation and its property in Norway shall be free of all taxes. Sounding rockets and technical or scientific material and equipment, imported by the Organisation and necessary for the exercise of its activities under this Agreement and under the Contract, shall be exempt from all customs dues and other charges. All technical or scientific equipment imported by the Organisation and later to be exported shall also be free from such dues and charges.

2. Import and export of such equipment and material shall be free from all prohibitions and restrictions on import or export.

3. These provisions shall also apply to the scientific and technical equipment of the scientific experimenters.

4. Administrative arrangements for the application of the provisions of this Article shall be made between the competent Norwegian authorities and the Organisation.

### Article V

This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both parties.

### Article VI

If any dispute arises concerning the interpretation or application of this Agreement, the parties shall consult with a view to settling the dispute.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised, have appended their signature to this Agreement.

DONE in Paris this 31st day of January 1966, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in two original copies.

For the Government of Norway  
(sd.) ROLF ANDERSON

For the European Space Research Organisation  
(sd.) P. AUGER

---

**Accord entre le Gouvernement espagnol et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant la Station de Télémessure et de Télécommande de satellites des Iles Canaries**

Le Gouvernement espagnol

d'une part

et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales

d'autre part,

Considérant que l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après appelée „l'Organisation”) a pour but d'assurer et de développer, à des fins exclusivement pacifiques, la collaboration entre Etats européens dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales comme prévu à l'Article II de la Convention portant création de l'Organisation,

Considérant que, selon les dispositions du paragraphe 4 de l'Article V de la Convention portant création de l'Organisation, celle-ci peut conclure des accords pour l'utilisation d'installations que les Etats membres de l'Organisation peuvent mettre à sa disposition,

Considérant que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français ont décidé de coopérer en vue de l'installation d'une station de télémessure et de télécommande de satellites aux Iles Canaries (ci-après appelée „station des Canaries”) par un accord signé le 4 juin 1964, dont l'Article 13 stipule que ladite station pourra participer aux activités de l'Organisation et que les accords nécessaires seront négociés et conclus par une Délégation du Gouvernement espagnol qui s'assurera la collaboration et la participation, du point de vue technique, de représentants du „Centre National d'Etudes Spatiales” (ci-après appelé „CNES”) et de la Comisión Nacional de Investigación del Espacio, lesquels contresigneront les documents,

Considérant le contrat entre l'Organisation et le CNES (ci-après appelé „Contrat CNES/ESRO”), qui prévoit l'utilisation éventuelle par l'Organisation du réseau de stations de télémessure et de localisation de satellites établi par le CNES, et considérant que ledit contrat mentionne la possibilité d'utilisation de la station des Canaries, subordonnée à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement espagnol et l'Organisation, tel que prévu à l'Article 13 de l'Accord hispano-français du 4 juin 1964,

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

Le Gouvernement espagnol s'engage à permettre à l'Organisation d'utiliser les services de la station des Canaries, dans les conditions définies au présent Accord et dans la limite des objectifs de l'Organisation, tels qu'ils sont fixés à l'Article II de la Convention portant création de celle-ci, c'est-à-dire exclusivement pour la recherche spatiale à des fins pacifiques.

#### Article 2

Le Gouvernement espagnol prendra, dans la mesure du possible et compte tenu de la priorité due aux programmes français et espagnol, toutes dispositions appropriées pour que soient effectuées d'une manière satisfaisante les opérations qu'exigeront les besoins scientifiques et techniques de l'Organisation. Après la France et l'Espagne, c'est l'Organisation qui bénéficiera de la priorité pour l'utilisation de la station.

#### Article 3

Dès avant l'entrée en vigueur du Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation, signé le 31 octobre 1963, le Gouvernement espagnol prendra les mesures nécessaires pour permettre l'entrée sur le territoire espagnol, à titre temporaire et pour un temps à définir d'un commun accord par le Gouvernement espagnol et l'Organisation, du personnel et de l'équipement de l'Organisation, au cas où celle-ci le demanderait.

A dater de l'entrée en vigueur du Protocole sur les Privilèges et Immunités, les dispositions dudit Protocole s'appliqueront à toutes fins utiles.

#### Article 4

L'Organisation versera au Gouvernement espagnol, pour chacun des passages de satellite au cours desquels sera utilisée la station, une somme qui sera déterminée d'après la formule suivante:

$$P = \frac{(A + F) 45}{365 \times 24 \times 60} \times K$$

dans laquelle:

A = Amortissement annuel de la station (les travaux de génie civil étant amorti sur dix ans et les équipements sur cinq ans, à partir de leur mise en service)

F = Frais d'exploitation annuels

K = 2 quand le nombre de passages par année demandés par l'Organisation sera inférieur ou égal à 1 800

= 1,5 quand le nombre de passages par année demandés par l'Organisation sera compris entre 1 800 et 2 700

= 1 quand le nombre de passages par année demandés par l'Organisation sera égal ou supérieur à 2 700.

La notion de „passage” d'un satellite à laquelle il est fait référence ci-dessus, correspond à une immobilisation de la station pendant une période de quarante cinq minutes. Ces passages ne seront considérés que si les résultats des mesures ont une qualité reconnue suffisante par les deux parties.

Les modalités de paiement seront fixées par les administrations des deux parties.

L'Organisation fournira les bandes magnétiques ou en remboursera le prix au Gouvernement espagnol. Le prix du transport des bandes sera réglé par l'Organisation ou remboursé par elle au Gouvernement espagnol.

#### Article 5

Au cas où le Gouvernement espagnol désirerait utiliser des stations de localisation et de télémesure installées par l'Organisation, en vue d'effectuer des mesures relatives aux satellites scientifiques lancés dans le cadre du programme national espagnol, l'Organisation, sous réserve des stipulations de l'Article VIII de la Convention en portant création, s'engage à accorder par mesure de réciprocité, une considération spéciale à toute demande de priorité émanant du Gouvernement espagnol, eu égard à la priorité reconnue à l'Organisation par l'Article 2 du présent Accord.

#### Article 6

Tout différend entre les parties contractantes, né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui ne pourrait être réglé à l'amiable, devra, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à arbitrage.

Le Tribunal d'arbitrage sera composé de trois membres, dont un arbitre nommé par l'Organisation, un arbitre nommé par le Gouvernement espagnol, et un troisième arbitre qui assumera la présidence, nommé par les deux premiers. Au cas où ces deux arbitres ne pourraient se mettre d'accord sur le choix du troisième, ce dernier serait nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Le Tribunal établira sa propre procédure et fixera le lieu où il siègera.

La sentence arbitrale du Tribunal sera rendue à la majorité; elle sera définitive et obligatoire pour les parties; aucun appel ne pourra être interjeté contre elle.

#### Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur après approbation par les deux parties, dès que celles-ci s'en seront mutuellement informées par écrit.

Il demeurera en vigueur jusqu'à la fin du mois de février 1972. A partir de cette date, il sera renouvelé par tacite reconduction pour une période d'un an, si l'une ou l'autre des parties ne l'a pas dénoncé par écrit avec un préavis d'un an. Il prendra automatiquement fin en cas de dissolution de l'Organisation.

#### Article 8

Le présent Accord pourra être révisé, à la demande de l'une ou l'autre des parties, au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord, lequel a en outre été contresigné par les représentants du Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) et de la Comisión Nacional de Investigación del Espacio.

FAIT à Paris, le 25 novembre 1965, en langues espagnole, française et anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement espagnol

(s.) MARQUÉS DE NERVA

Pour le Centre National d'Etudes Spatiales

(s.) COULOMB

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales

(s.) P. AUGER

Pour la Comisión Nacional de Investigación del Espacio

(s.) SANZ ARANGUEZ

---

**Echange de lettres entre le Gouvernement hellénique et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales en vue de l'exécution d'une campagne de tir „Eclipse Solaire” à partir du territoire hellénique**

Nr. I

G/VII/4-4 DRK/MD/1383

29 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'intention de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée „l'Organisation”) d'effectuer une campagne de tir, à l'occasion de l'éclipse solaire de mai 1966, à partir d'un champ de tir à installer sur un terrain situé sur l'île d'Eubée. Me référant aux divers entretiens préparatoires entre des représentants du Gouvernement hellénique et ceux de l'Organisation, je propose que les conditions applicables pour cette campagne de tir soient les suivantes:

1. Le programme de cette campagne prévoit le lancement d'une fusée ARCAS entre le 15 mai et le 20 mai 1966 avec préavis de 24 heures, de cinq fusées ARCAS et de deux fusées CENTAURE le 20 mai 1966 à partir de 8.00 h. T.U.

2. Le Gouvernement hellénique autorisera l'utilisation par l'Organisation des terrains situés sur l'île d'Eubée qui serviront de champ de tir à l'Organisation, en vertu des arrangements conclus entre l'Organisation et les propriétaires desdits terrains. La description exacte de ces terrains et les conditions de jouissance figurent en Annexe I ci-jointe.

L'accès aux terrains mentionnés ci-dessus pendant la préparation de la campagne et au cours de celle-ci sera réglé par l'Organisation en coopération avec les autorités désignées par le Gouvernement hellénique.

3. Pour effectuer la campagne de tir visée au point 1., l'Organisation pourra installer ses équipements ainsi que ceux de ses expérimentateurs sur les terrains visés au point 2.

4. L'Organisation fournira aux Autorités helléniques au plus tard le 15 mars 1966 les ordres d'essais décrivant en détail toutes les opérations à effectuer avant, pendant et après les lancements.

5. Afin de permettre la préparation et la conduite des tirs, le Gouvernement hellénique, par l'intermédiaire des Autorités nommées par lui, fournira à l'Organisation l'assistance objet de l'Annexe II ci-jointe.

Les détails relatifs à l'accomplissement de cette assistance seront stipulés dans les ordres d'essais visés au point 4.

6. Le Gouvernement hellénique permettra l'importation temporaire sans taxes ni caution du matériel nécessaire pour l'exécution de la campagne. Il fournira aux Autorités douanières les instructions utiles à cette fin, en particulier afin de simplifier et d'accélérer la procédure douanière.

7. L'Organisation sera responsable de la préparation des fusées, des contrôles et essais préalables à leur lancement, de leur lancement et de leur fonctionnement.

8. Le Gouvernement hellénique sera responsable:

- a) de la sécurité de l'espace aérien de la/et au voisinage de la zone de tir
- b) de la sécurité dans la zone de retombée (surveillance aérienne et maritime)
- c) des instructions à donner aux autorités locales afin que certaines maisons isolées, dans une zone située à proximité des installations de tir, soient évacués pendant un délai de trois heures s'étendant autour de l'heure du tir des fusées.

Les zones citées sous a) et b) sont décrites dans l'Annexe III et la zone citée sous c) est décrite dans la figure 1 de l'Annexe I à la présente lettre.

9. Le Gouvernement hellénique ne pourra interdire le lancement pendant le compte à rebours que pour des raisons de sécurité qu'il lui appartiendra de justifier. Dans ce cas, les dispositions du point 10. sont néanmoins applicables.

10. Chacune des parties sera responsable de tout préjudice, perte ou dommage résultant de l'exercice, du mauvais exercice ou de l'absence d'exercice des attributions qui lui sont dévolues par la présente lettre et les documents prévus au point 4.

11. Les données recueillies à l'occasion des tirs deviennent propriété de l'Organisation ou de ses expérimentateurs scientifiques. Le Gouvernement hellénique ou les Autorités nommées par lui auront accès à ces données conformément au règlement concernant l'échange d'informations scientifiques et techniques en vigueur dans l'Organisation.

12. L'Organisation remboursera au Gouvernement hellénique, sur présentation des pièces justificatives, les frais encourus par lui pour l'assistance prévue au point 5., étant entendu que les cas d'assistance faisant l'objet d'un remboursement seront déterminés ultérieurement et au plus tard le 31 décembre 1966.

13. Tous les différends relatifs à des préjudices, pertes ou dommages prévus au point 10. seront soumis à la juridiction des tribunaux helléniques dont les décisions définitives seront exécutées par les parties.



14. Tout différend, autre que ceux prévus au point 13., découlant de l'interprétation ou de l'application de la présente lettre qui n'aura pu être réglé directement entre les parties pourra être réglé voie arbitrale conformément aux dispositions de la loi hellénique.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement hellénique sur les dispositions ci-dessus. La présente lettre et votre réponse constitueront l'Accord concernant la campagne de tir „Eclipse Solaire” à partir du territoire hellénique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s.) PIERRE AUGER  
Directeur Général

*Monsieur le Ministre  
des Affaires Étrangères  
rue Zalokosta  
Athènes*

---

Nr. II

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 7 décembre 1965.

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre sub no G/VII/4-4/DRK/MD/1383 du 29 novembre 1965 libellée comme suit:

(zoals in Nr. I)

Votre lettre ci-dessus ainsi que ma présente tiendront lieu d'accord entre l'Administration hellénique et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

(s.) Th. RENTIS  
Sous-Secrétaire d'Etat  
aux Affaires Étrangères

*Monsieur Pierre Auger  
Directeur Général  
Organisation Européenne  
de Recherches Spatiales  
36, rue la Pérouse  
Paris 16e*

---

**Agreement effected by exchange of notes concerning the Satellite  
Telemetry/Telecommand Station near Fairbanks, Alaska**

**I**

**EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

Paris, November 28, 1966

Dear Sir:

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place between the Government of the United States of America and the European Space Research Organization concerning the establishment and operation of a satellite telemetry/telecommand station near Fairbanks, Alaska, in connection with peaceful and scientific space activities to be undertaken by the Organization.

The Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) desires to cooperate with the European Space Research Organization (hereinafter referred to as ESRO) in these activities as part of their mutual efforts to foster international cooperation in the peaceful uses of outer space, and agrees to the establishment by ESRO of an earth station on United States territory for space telemetering and telecommand purposes. In furtherance of this objective the United States will use its best efforts to facilitate the necessary local arrangements by ESRO in connection with its activities in Alaska. The United States proposes that this station be established and operated in accordance with the following principles and procedures:

*Lease of land*

1. ESRO may acquire by lease an area of land and obtain appropriate easements for the establishment and operation of an earth station for space telemetering and telecommand purposes, to be located in the vicinity of the City of Fairbanks. The United States will seek to facilitate arrangements for the lease of land and appropriate easements and will help to resolve any problem which may arise in connection with the use of such land and such easements.

*Construction of the Station*

2. ESRO will arrange for the construction of the station which is the subject of this Agreement. The costs of constructing, installing, equipping and operating the station will be borne by ESRO, including the cost of constructing or improving roads and other means of access, except to the extent that contributions may be made by State or local authorities to serve public needs.

### *Cooperating Agency*

3. The National Aeronautics and Space Administration (herein after referred to as NASA) is designated by the United States as Cooperating Agency with ESRO on matters pertaining to the implementation of this Agreement.

### *Description of the Station*

4. The ESRO station will consist of installations for:

Reception and recording of spacecraft telemetry signals (e.g., telemetry receiving antennae with automatic tracking receivers, pointing gear and radome, telemetry receiving assembly, PCM decommutators and display equipment, coded time generator with decoders and display equipment, graphic and magnetic recorders);

Transmission of telecommand signals to spacecraft (e.g., transmission antenna and pointing gear, radome, telecommand coder and transmitter);

Telecommunications with ESRO Control Centre (e.g., teleprinter and associated equipment, telephone link);

Processing of information, maintenance of equipment, scientific and technical measurements on the ground and other tasks ancillary to the above activity (e.g., measuring instruments, antenna command and control desk, calibration tower with antenna and associated equipment);

Accommodation of staff, equipment and stores; emergency power supply station, transformers, water supply and other services.

As program requirements develop, additional equipment may be added, or existing equipment changed, at the station, consistent with the terms of this Agreement. ESRO shall notify the United States in advance of any major addition to or change in station equipment.

### *Telecommunications*

5. ESRO will select a contractor who will obtain, in accordance with applicable United States law, appropriate authorizations for the construction and operation of the radio transmission facilities, which authorization will be granted by the United States subject to compliance by the contractor with applicable United States and international telecommunications regulations.

The United States will act with respect to this station, in all matters concerning the International Telecommunication Union in conformity with the International Telecommunication Convention.

The United States recognizes that an essential characteristic of the station is its needs for freedom from harmful radio interference, including interference caused by air-ground communications, and recognizes importance of measures to maintain this freedom insofar

as practicable against the operation of radio interference-producing devices. The United States will take precautionary measures insofar as practicable to eliminate or minimize harmful interference to the extent such devices are subject to the control of or by the United States. In addition, ESRO will seek appropriate arrangements with the State of Alaska insofar as measures for the control of such interference fall within the jurisdiction of the State of Alaska.

The area to be protected from radio interference is that area enclosed by the following points, as determined from U.S. Geological Survey Fairbanks D-1 and D-2, Alaska, 1 : 63, 360 Scale Topographic Maps:

Latitude	64°55'4" N	Longitude	147°32'30" W,
"	64°56'38" N	"	147°32'30" W,
"	64°56'38" N	"	147°31'00" W,
"	64°57'21" N	"	147°31'00" W,
"	64°57'21" N	"	147°27'30" W,
"	64°55'4" N	"	147°27'30" W.

#### *Status of ESRO*

6. ESRO shall, to the extent consistent with the instrument creating it, possess the capacity in the United States to contract, to acquire and dispose of real and personal property, and to institute legal proceedings.

#### *Privileges and immunities*

7. ESRO and its personnel shall be accorded the status, privileges, exemptions and immunities indicated in the following subparagraphs:

#### *Customs duties*

A. The United States will, upon request, take the necessary measures to facilitate the admission into the United States of material, equipment, supplies, goods or other items imported by or for the account of ESRO in connection with the station and ESRO programs. Such shipments shall be accorded such exemption from customs duties and internal-revenue taxes imposed upon or by reason of importation, and such procedures in connection therewith, as are accorded under similar circumstances to foreign governments.

#### *Title to property*

B. Title to all materials, equipment or other items of property used in connection with the station and ESRO programs will remain in ESRO. Material, equipment, supplies, goods or other property of ESRO may be removed from the United States at any time by ESRO free of taxes or duties.

### *Inviolability and Immunity from search*

C. The archives of ESRO shall be inviolable. The property and assets of ESRO shall, subject to police and health regulations, and applicable United States regulations with regard to radio station inspections, be immune from search, unless ESRO expressly waives such immunity, and from confiscation.

### *Judicial immunity*

D. ESRO, its property and assets, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign governments, except to the extent that ESRO may expressly waive its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

### *Other privileges of ESRO*

E. ESRO shall be exempt from the following taxes levied by the United States: internal-revenue taxes; federal communications taxes on telephone, telegraph and teletype services in connection with the operation of the station; and federal tax on tickets for air transport of ESRO officers and employees which are purchased by ESRO or ESRO officers and employees in connection with official travel to and from the station.

### *Privileges of personnel*

F. The United States will facilitate the admission into the United States of such ESRO officers and employees and their families, as may be assigned to or visit the station. ESRO and its officers and employees shall have the same privileges and immunities as those accorded by the United States to officers and employees of foreign governments with respect to laws regulating entry into and departure from the United States, alien registration and fingerprinting, and registration of foreign agents. Officers and employees so assigned shall not exceed in number those necessary for the construction and effective operation of the station. ESRO will communicate their names to the United States in advance of entry.

Baggage and effects of ESRO officers and employees assigned to the station may be admitted, when imported in connection with the arrival of the owner, into the United States, and may be removed from the United States free of customs duties and internal-revenue taxes imposed upon or by reason of importation. Such effects having a significant value shall be sold or otherwise disposed of in the United States only under conditions approved by the United States. Such ESRO personnel shall be exempt from the payment of United States income tax and federal insurance contributions on wages and expenses paid by ESRO. The privileges and immunities set forth in this sub-

paragraph shall not apply to citizens of the United States or foreign nationals admitted into the United States for permanent residence. However, officers and employees of ESRO, whatever their nationality, shall be immune from suit and legal process relating to acts performed by them in their official capacity and falling within their functions except insofar as such immunity may be waived by ESRO.

#### *Automobile insurance*

8. ESRO will ensure that adequate automobile liability insurance is obtained for any of its personnel who operate automobiles in Alaska and will obtain such insurance for any automobiles which ESRO may purchase, lease or borrow. Notwithstanding any other provision of this Agreement, ESRO will waive any immunity which it might otherwise claim with respect to any suit or legal process alleging liability covered by such insurance.

#### *Availability of data*

9. ESRO shall, upon request of the United States and at its expense, provide any raw data received by ESRO at the station and any reduced data therefrom. The United States may make use of this data after a period consistent with existing ESRO practice. Any earlier use of this data by the United States shall be subject to prior permission by ESRO. In any use of this data the United States will respect the ESRO rules relating to intellectual property rights.

#### *Station use*

10. Apart from utilizing its station for its own satellites, ESRO may utilize its station for the support of satellites of one or more ESRO member states, and, with the prior consent of the United States for the support of other satellites.

#### *Final clauses*

11. Supplementary arrangements between the United States and ESRO may be made from time to time as required for the carrying out of the purposes, principles and procedures of this Agreement.

This agreement may be revised by mutual consent at the request of either party.

The United States and ESRO recognize the desirability, in accordance with international practice, of arbitrating any difference which may arise under this Agreement.

This Agreement shall continue in effect until February 29, 1972, and can be extended for an additional term by prior written agreement.

If the foregoing principles and procedures are acceptable to the European Space Research Organization, I have the honor to propose that this note, together with your note to that effect, shall constitute

an Agreement between the United States of America and the European Space Research Organization on this matter which shall enter into force on the date of your note in reply.

I wish to present the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) CHARLES E. BOHLEN  
*American Ambassador*

*Mr. Pierre Auger*  
*Director General*  
*European Space Research Organization*  
*Paris, France*

---

## II

ORGANISATION EUROPÉENNE  
DE RECHERCHES SPATIALES  
EUROPEAN SPACE RESEARCH  
ORGANISATION

G/VII/5-5/DRK/HG/1907

Paris, le 28th November 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, concerning the establishment and operation of a satellite telemetry/telecommand station near Fairbanks, Alaska, in connection with peaceful and scientific space activities to be undertaken by the Organisation, which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the principles and procedures specified in your note are acceptable to the European Space Research Organisation and I concur with your proposal that your note and my present reply, shall constitute an Agreement between the United States of America and the European Space Research Organisation on this matter which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, with high consideration, your Excellency,  
Your obedient Servant,

(sd.) PIERRE AUGER

*His Excellency,*  
*Charles E. Bohlen,*  
*Ambassador of the*  
*United States of America,*  
*Paris.*

---

**Memorandum of Understanding between the European Space  
Research Organisation and the National Aeronautics and  
Space Administration concerning the Furnishing of  
Satellite Launching and Associated Services**

Affirming their mutual interest in peaceful space research, the European Space Research Organisation (ESRO) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) set forth in this Memorandum of Understanding their general understanding as to the conditions under which NASA will furnish to ESRO launching and associated services for scientific spacecraft, on a reimbursable basis, and as to the responsibilities of the parties in connection with the launchings. ESRO and NASA intend that, at appropriate times in the future, they will enter into separate launching contracts, expressing the specific terms and conditions under which NASA will furnish launchings and associated services for each set of launchings requested by ESRO, and which shall be in accord with the general understandings set forth in this Memorandum.

*Artikel I – Responsibilities*

A. ESRO will be responsible for:

1. Furnishing advice to NASA of its requirements for a particular set of launchings at as early a date as possible and in any event sufficiently in advance (minimum 18—24 months) of the target date of the first launching to accommodate financial procurement, and operational requirements of both parties. Such advice will include details as to the spacecraft mission, payload description, orbital characteristics, launching parameters, planned launching dates and back-up launching requirements, and other information needed by NASA for planning purposes.

2. Incorporating provisions in the spacecraft design specifications and test programs to assure and demonstrate spacecraft compatibility with the launch vehicle physical constraints and in-flight environment and with tracking and data acquisition facilities.

3. Providing flight-ready spacecraft at the launching range, in accordance with the time schedule established under the launching contract.

4. Furnishing all ground-support equipment (GSE) peculiar to the mission and personnel required for its operation except for certain items of GSE which NASA may specifically agree to provide and/or operate.



B. NASA will be responsible for:

1. Furnishing launch vehicle and tracking and data acquisition specifications necessary for ESRO to carry out its responsibilities under Article 1, A.2. above.

2. Scheduling the ESRO launchings within the general time period requested by ESRO, subject to the requirements of United States programs. If such requirements should arise NASA will so notify ESRO as soon as possible.

3. Providing Thor-Delta or other appropriate U.S. launch vehicles. The parties shall jointly select the vehicle to meet ESRO mission requirements.

4. Providing necessary facilities and support, including launch crew services, for pre-launch integration of ESRO spacecraft at the launching range, and for ESRO's check-out of the spacecraft.

5. Launching the spacecraft from a U.S. range.

6. Furnishing tracking and telemetry data reception from the spacecraft to ascertain achievement of orbit and vehicle performance, using existing U.S. facilities. Additional NASA tracking and data acquisition support may be arranged at ESRO request on a non-interference basis. Additional or unique equipment, if required, will be supplied by ESRO.

7. Performing initial orbital calculations.

8. Furnishing other mutually agreed services and/or GSE in support of specific or general ESRO launch requirements.

## Article II - Implementation

A. Each party will designate a Project Manager for each set of launchings, to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other, pursuant to the detailed arrangements established under the launching contract. The ESRO Project Manager will be concerned primarily with the spacecraft and the NASA Project Manager will be concerned primarily with the vehicle. Together they will be responsible for the spacecraft/vehicle interface.

B. NASA will have operational authority over the vehicle, the launching, and associated services. ESRO will have operational authority over the spacecraft until it is mounted on the final stage motor, at which time it will become NASA's responsibility until separation in orbit. In accordance with normal practice, the ESRO Project Manager can place a "hold" on the launching operation at any time. In carrying out their respective responsibilities, both parties will be subject to the safety and other operational regulations and procedures of the range from which the launching takes place.

C. Arrangements for the furnishing of supporting services by NASA in connection with a specific launching or set of launchings will be provided for under the launching contract. NASA may also furnish, on a reimbursable basis, minor services in support of general ESRO launching requirements, at ESRO's request and under arrangements to be agreed upon separately.

#### Article III – *Financial Principles*

A. ESRO will be responsible for all costs incurred by it in carrying out its own responsibilities, and will reimburse NASA for costs incurred by NASA in connection with furnishing the requested launching and associated services, and any other supporting services provided at ESRO's request. The general principle under which reimbursement will be made will be that ESRO will reimburse NASA for all identifiable additional direct costs incurred by NASA in connection with and properly allocable to the services furnished by NASA for the purposes of any scheduled ESRO launching, whether or not such launching actually occurs or is successful, plus an additional amount, to be agreed upon in advance, covering NASA's indirect costs and other costs which are not readily identifiable. NASA may also charge an agreed rental for the use of equipment loaned to ESRO.

B. Reimbursement of NASA's costs will be made initially on the basis of an estimate to be furnished by NASA in advance, under a payment schedule to be established in the launching contract. The amount paid by ESRO on an estimated basis will be adjusted subsequently to reflect the costs actually incurred by NASA in connection with each launching. In the case of costs incurred by NASA which are not accounted for on a per launch basis, such as for launch vehicles and launch crew services, NASA may, in determining its actual costs, allocate costs for a particular launching on a pro-rata basis.

C. ESRO will be exempted from reimbursing NASA for certain costs which might otherwise be payable under the general principle stated in Paragraph A above, such as costs incurred by NASA as a result of payment of claims of third parties for injuries, death, or damage to or loss of property; or such as costs incurred by NASA as a result of damage to or loss of U.S. Government property, except for damage to or loss of a vehicle being used in connection with or during preparation for an agreed launch.

#### Article IV – *Documentation and Reports*

A. NASA and ESRO will exchange, through their respective Project Managers, all documents and information necessary for the successful completion of the agreed missions.

B. Immediately after each launching, ESRO will provide NASA all data from the satellite necessary for ascertaining the performance of the launch vehicle.

C. ESRO shall, upon NASA's request and at NASA's expense, provide NASA with any raw data received by ESRO from the satellite and any reduced data therefrom. Any use of unpublished data by NASA within the time period protected by ESRO rules shall be subject to prior permission by ESRO. In any use of this data, NASA will respect the ESRO rules relating to intellectual property rights.

*Article V – Revision*

It is understood that this Memorandum of Understanding can be amended by mutual consent.

Dated 30 December 1966.

For the European Space Research Organisation

(sd.) P. AUGER

For the National Aeronautics and Space Administration

(sd.) WEBB

---

**Accord concernant le lancement de fusées sondes à partir de la  
base de Salto-di-Quirra (Sardaigne)**

Le Gouvernement italien

d'une part

et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales  
(ci-après appelée „l'Organisation”)

d'autre part

Considérant le paragraphe h) de l'Article V de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales (appelée ci-après „la Convention”) en vertu duquel l'Organisation peut, en particulier, prendre toutes dispositions contractuelles pour l'utilisation des champs de tir pour fusées et satellites et autres installations disponibles dans les Etats membres ou autres Etats,

Désireux de prendre toutes mesures nécessaires en vue d'assurer aux activités de lancement de l'Organisation en Italie les meilleurs conditions juridiques et matérielles,

Sont convenues de ce qui suit:

## TITRE I

### *Objet de l'accord*

#### Article 1

1. Sous réserve des dispositions ci-après, le Gouvernement italien met à la disposition de l'Organisation le champ de tir de Salto-di-Quirra pour le lancement de fusées sondes.

2. A cet effet, le Gouvernement italien utilise ou permet d'utiliser les installations et les équipements situés sur le champ de tir et hors de celui-ci, dans la mesure où ces installations et équipements dépendent du champ de tir et sont nécessaires à la réalisation du programme de l'Organisation.

#### Article 2

La validité du présent Accord est de huit ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Un an avant l'expiration de cette période, les deux parties reconsidéreront la reconduction de l'Accord et le Gouvernement italien accordera la meilleure attention aux besoins futurs de l'Organisation.

## TITRE II

*Dispositions concernant la préparation et l'exécution  
des campagnes de tir*

## Article 3

1. Les tirs sont normalement groupés en campagnes de quatre à dix fusées, d'une durée de quatre à six semaines.
2. Les campagnes ne peuvent occuper le champ de tir pendant plus de trente semaines par année civile.

## Article 4

1. Le nombre des campagnes de tir et le nombre de fusées à lancer pendant chaque campagne sont fixés par l'Organisation dans les limites stipulées à l'Article 3 et dans les spécifications de la campagne visées à l'Article 6.
2. Les dates des campagnes sont fixées d'un commun accord au moins six mois à l'avance. Les changements mineurs qui pourront leur être apportés, si besoin est, doivent être fixés d'un commun accord au moins deux semaines à l'avance.

## Article 5

1. L'Organisation choisit les types de fusées sondes à lancer. Toutefois, le Gouvernement italien aura le droit de refuser, pour des raisons de sécurité, le lancement d'un type déterminé de fusées.
2. Pour les premières campagnes, des fusées SKYLARK et CENTAURE seront utilisées.

## Article 6

1. Les spécifications de la campagne décrivant les expériences envisagées, et précisant les installations nécessaires sur le champ de tir sont établies six mois au moins avant l'ouverture d'une campagne.
2. Les spécifications d'essais décrivant en détail toutes les opérations à exécuter avant, pendant et après le lancement sont établies un mois au moins avant la date prévue pour le lancement. Dans la mesure où ces spécifications définissent des opérations spéciales à effectuer sur le champ de tir, elles doivent également préciser les responsabilités respectives des deux parties, et être mises au point par l'Organisation en consultation avec les autorités italiennes compétentes et soumises à l'agrément de ces autorités.

## Article 7

1. Quarante jours au moins avant l'ouverture d'une campagne, l'Organisation communique la liste de ses agents et expérimentateurs scientifiques qui devront avoir accès aux installations du champ de tir.

2. L'Italie garantit que les agents de l'Organisation et les expérimentateurs scientifiques ont accès aux installations du champ de tir qui doivent être utilisées pour la préparation ou l'exécution des tirs. Au cas où ces agents auraient besoin d'accéder à certaines zones pour lesquelles une autorisation spéciale est nécessaire, seuls les agents qui auront pu obtenir cette autorisation spéciale auront accès aux zones en question.

3. Le nombre des agents italiens devant participer aux opérations est fixé d'un commun accord par les deux parties, pour chaque campagne, un mois au moins avant l'ouverture de la campagne.

#### Article 8

Les autorités italiennes prennent les dispositions nécessaires pour le transport du personnel, des matériels et de l'équipement depuis le port maritime ou l'aéroport d'entrée agréés jusqu'au champ de tir, et vice-versa.

#### Article 9

Toutes les données recueillies pendant la campagne deviennent propriété de l'Organisation.

#### Article 10

Les responsabilités des parties quant aux principaux éléments des opérations de lancement sont définies à l'Annexe I et, en détail, dans les spécifications d'essai mentionnées au paragraphe 2 de l'Article 6.

#### Article 11

1. Chacune des parties est responsable pour tout préjudice ou dommage résultant de ses propres activités définies à l'Annexe I mentionnée à l'Article 10 et dans les spécifications d'essais mentionnées au paragraphe 2 de l'Article 6.

2. L'Organisation veille à couvrir sa responsabilité au moyen d'une assurance appropriée. Les conditions du contrat d'assurance sont déterminées après consultation avec le Gouvernement italien mais, en tout état de cause, cette assurance doit couvrir tous risques d'explosions, y compris celles qui peuvent se produire au cours du transport des moteurs de fusées et éléments de fusées effectué par le Gouvernement italien.

### TITRE III

#### *Dispositions concernant la modification et la construction d'installations sur le champ de tir ainsi que l'entretien des équipements*

#### Article 12

1. Le Gouvernement italien s'engage à exécuter les modifications et les constructions des installations du champ de tir qui sont définies à l'Annexe II.

2. Ces modifications ou constructions sont destinées:
  - (a) à augmenter la capacité totale des installations du champ de tir (voir Annexe II, Chapitre I);
  - (b) à mettre ces installations en état de répondre aux besoins particuliers de l'Organisation (voir Annexe II, Chapitre II).

#### Article 13

A la demande de l'Organisation, le Gouvernement italien prête son concours pour la modification ou la construction de stations scientifiques d'observation situées hors du champ de tir. Les deux parties définissent d'un commun accord la nature de ces modifications et constructions.

#### Article 14

Si des installations autres que celles qui sont énumérées à l'Annexe II se révèlent ultérieurement nécessaires, les spécifications y afférentes sont incluses dans les spécifications prévues pour la campagne envisagée et sont agréées par les deux parties.

#### Article 15

1. L'Organisation est en droit de procéder à l'installation d'équipements additionnels en sus de ceux qui sont énumérés au Chapitre II de l'Annexe II, selon des conditions à fixer d'un commun accord en application de l'Article 14.

2. L'Organisation est en droit de retirer les installations visées au paragraphe 1 du présent Article et au Chapitre II de l'Annexe II, ou de les laisser sur le champ de tir dans l'intervalle des campagnes.

3. Si l'Organisation laisse ses installations sur le champ de tir, leur bon entretien incombe au Gouvernement italien dans des conditions à fixer d'un commun accord par les deux parties.

4. Le Gouvernement italien peut utiliser les installations de l'Organisation aux fins de ses propres programmes, dans des conditions à fixer d'un commun accord par les deux parties.

### TITRE IV

#### *Dispositions financières*

#### Article 16

1. Le calcul du coût de chaque lancement postule le lancement d'au moins cinquante fusées sondes à partir du champ de tir de Salto-di-Quirra. Au cas où le nombre des lancements s'écarterait de ce chiffre dans une proportion de plus de 10 pour cent, la base de calcul du coût devra être reconsidérée.

2. L'Organisation rembourse au Gouvernement italien, en arrérages, les frais encourus pour chaque campagne de tir, calculés conformément aux dispositions de l'Annexe III.

3. Si le Gouvernement italien doit, à la demande de l'Organisation, prendre certaines mesures, ou acheter ou fournir des installations spéciales non prévues dans la campagne-type décrite à l'Annexe III, le coût de ces mesures ou installations est établi et convenu entre les parties avant l'ouverture de la campagne. Ces dépenses viennent s'ajouter à celles qui sont prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Le coût d'une campagne-type, établi conformément aux dispositions de l'Annexe III, peut être révisé si l'un de ses éléments subit une modification.

#### Article 17

1. Le coût de la modification ou de la construction des installations du champ de tir visées au paragraphe 2 (a) de l'Article 12 est à la charge du Gouvernement italien.

2. Le coût des modifications ou constructions des installations du champ de tir visées au paragraphe 2 (b) de l'Article 12 est remboursé à l'Italie par l'Organisation. Le coût total de ces modifications ou constructions ne peut dépasser 80 millions de lires. L'Organisation en opère le remboursement conformément à son Règlement Financier.

3. Sauf convention contraire, le coût des modifications ou constructions visées à l'Article 13 est également remboursé par l'Organisation conformément à son Règlement Financier.

#### Article 18

Pendant les campagnes de tir, le Gouvernement italien est tenu de pourvoir au logement et à la nourriture, sur le champ de tir, d'au moins 24 agents ou expérimentateurs scientifiques de l'Organisation, aux prix habituels demandés au personnel de la base.

### TITRE V

#### *Dispositions générales*

#### Article 19

En attendant l'entrée en vigueur du Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation signé le 31 octobre 1963, le Gouvernement italien fait bénéficier l'Organisation et ses agents, pour l'exercice de leurs fonctions et l'exécution de leurs tâches en Italie, des facilités prévues aux termes dudit Protocole qui peuvent être accordées au moyen de mesures administratives.



## Article 20

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé directement entre les parties peut être soumis par l'une ou l'autre partie à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des parties a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, elle en donne notification à l'autre partie.

2. Le Gouvernement italien et l'Organisation désignent chacun un membre dudit tribunal. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

3. Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée au paragraphe 1 du présent Article, l'une des parties n'a pas désigné l'arbitre comme prévu au paragraphe 2 du présent Article, l'arbitre sera choisi, à la demande de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Il en sera de même, à la demande de l'une ou l'autre des parties, si, dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres n'ont pu se mettre d'accord sur la désignation du troisième.

4. Le tribunal détermine sa propre procédure.

5. La décision du tribunal d'arbitrage est sans appel; elle est définitive et irrévocable. En cas de différend sur la teneur ou la portée de la décision, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre des parties.

## Article 21

1. Avant l'entrée en vigueur du Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation, signé le 31 octobre 1963, le Gouvernement italien peut également saisir le tribunal d'arbitrage visé à l'Article 20 de tout différend résultant des activités de l'Organisation ou impliquant toute autre obligation non-contractuelle de l'Organisation.

2. Dès l'entrée en vigueur du Protocole sus-mentionné, l'Article 26 de ce Protocole devient applicable aux différends visés au paragraphe 1 du présent Article.

## Article 22

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées.

## Article 23

Le présent Accord prend fin de plein droit, en cas de dissolution de l'Organisation dans les conditions prévues par la Convention.

## Article 24

Les Annexes mentionnées dans le présent Accord sont jointes audit Accord dont elles font partie intégrante.

## Article 25

Le présent Accord entrera en vigueur après approbation par les deux parties, dès que celles-ci s'en seront mutuellement informées par écrit.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Paris le trente-et-unième jour du mois de mai 1967, en deux exemplaires originaux en anglais, en français et en italien, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement italien

(s.) CIGERZA

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales

(s.) P. AUGER

---

## **Accord relatif à l'installation d'une station scientifique d'observation à Salto-di-Quirra (Sardaigne)**

Le Gouvernement italien

d'une part,

et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales  
(ci-après appelée „l'Organisation”)

d'autre part,

Considérant l'Article 13 de l'Accord du 31 mai 1967, concernant le lancement de fusées sondes à partir de la base de Salto-di-Quirra (Sardaigne) en vertu duquel le Gouvernement italien prêterait son concours à l'Organisation pour la modification ou la construction de stations scientifiques d'observation situées hors du champ de tir de Salto-di-Quirra, ou sur celui-ci, sous réserve d'accords spéciaux à conclure entre le Gouvernement italien et l'Organisation,

Désireux de prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer l'établissement d'une semblable station scientifique d'observation dotée d'un sondeur ionosphérique (ci-après appelée „la station”),

Sont convenus de ce qui suit:

### **Article 1**

Le Gouvernement italien mettra gratuitement à la disposition de l'Organisation le terrain dont la description est donnée en Annexe I au présent Accord.

### **Article 2**

L'Organisation aura le droit d'installer, dans les limites du terrain mentionné à l'Article 1, un sondeur ionosphérique et les appareils annexes qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des observations scientifiques liées à l'exécution des campagnes de tir de l'Organisation à partir de la base de Salto-di-Quirra. L'Organisation aura la pleine propriété de ces installations et pourra les retirer à tout moment.

### **Article 3**

1. Le Gouvernement italien s'engage à mettre à la disposition de l'Organisation le terrain mentionné à l'Article 1 prêt à la construction.

2. Le Gouvernement italien s'engage à apporter, à ses frais, au terrain mentionné à l'Article 1 les aménagements et viabilités suivants:

- a) transformation en voie carrossable du chemin décrit en Annexe I au présent Accord qui desservira le terrain mentionné à l'Article 1.

b) raccordement de la station aux réseaux desservant la base de Salto-di-Quirra en:

- énergie
- eau
- liaisons téléphoniques
- liaisons de sonorisation
- liaisons de synchronisation.

Les détails relatifs aux aménagements et viabilités énumérés ci-dessus sont donnés en Annexe II au présent Accord. Les postes téléphoniques, de sonorisation et de synchronisation utilisés par l'Organisation sont fournis par les autorités italiennes à titre de prêt sans charges.

#### Article 4

L'Organisation versera au Gouvernement italien une annuité pour sa consommation d'eau et d'énergie électrique. Cette annuité sera déterminée d'un commun accord après la première année d'utilisation de la station.

#### Article 5

1. L'Organisation procédera à ces frais à l'installation du sondeur ionosphérique et des appareils annexes mentionnés à l'Article 2. Elle s'engage à respecter les normes de la réglementation internationale de navigation aérienne, à savoir:

- a) peinture de l'antenne en blanc et orange,
- b) balisage des câbles par des ballons peints en orange,
- c) balisage de l'antenne par des lampes rouges.

2. L'Organisation s'engage à se conformer au règlement de l'Ispettorato Telecomunicazioni.

#### Article 6

L'entretien et l'exploitation de la station seront placés sous la responsabilité de l'Organisation.

#### Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il prendra fin à l'expiration de l'Accord concernant le lancement de fusées sondes à partir de la base de Salto-di-Quirra.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 1, de l'Article 8, du paragraphe 4 de l'Article 15 et des Articles 19, 20, 21, 22 et 23 de l'Accord concernant le lancement de fusées sondes à partir de la base de Salto-di-Quirra s'appliqueront également au présent Accord.

## Article 8

Les Annexes mentionnées dans le présent Accord en font partie intégrante.

FAIT à Paris ce 21<sup>e</sup> jour de juin 1967, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, française et italienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement italien

(s.) CIGERZA

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales

(s.) P. AUGER

---

**Accord relatif à l'installation de bâtiments préfabriqués  
sur la base de Salto-di-Quirra (Sardaigne)**

Le Gouvernement italien  
d'une part,  
et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales  
(ci-après appelée „l'Organisation”)  
d'autre part,

Considérant l'Accord du 31 mai 1967, concernant le lancement de fusées sondes à partir de la base de Salto-di-Quirra (Sardaigne),

Désireux de prendre toutes mesures nécessaires en vue d'assurer aux activités de lancement de l'Organisation les meilleures conditions matérielles, en particulier en installant sur la base de Salto-di-Quirra des bâtiments destinés à l'entreposage et la mise au point du matériel,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Gouvernement italien mettra gratuitement à la disposition de l'Organisation le terrain dont la description est donnée en Annexe I au présent Accord.

Article 2

1. L'Organisation aura le droit d'installer sur le terrain cité à l'Article 1 des bâtiments préfabriqués destinés à l'entreposage de matériel et à la préparation des pointes de fusées. L'Organisation aura la pleine propriété de ces bâtiments et pourra les retirer à tout moment.

2. Les dimensions et l'implantation exacte de ces bâtiments sont données en Annexe I au présent Accord.

Article 3

L'Organisation s'engage à ne pas entreposer d'explosifs dans les bâtiments cités à l'Article 2.

Article 4

L'installation et l'entretien des bâtiments cités à l'Article 2 seront effectués par les soins et aux frais de l'Organisation.

## Article 5

1. Le Gouvernement italien s'engage à mettre à la disposition de l'Organisation le terrain cité à l'Article 1 prêt à la construction.

2. Le Gouvernement italien s'engage à doter, à ses frais, le terrain cité à l'Article 1, des aménagements et viabilités suivants:

- accès routier
- eau
- énergie électrique
- liaisons téléphoniques
- liaisons interphoniques
- liaisons de sonorisation générale du champ de tir

conformément aux dispositions détaillées décrites en Annexe II au présent Accord. Les postes téléphoniques, d'intercommunications et de sonorisation sont utilisés par l'Organisation à titre de prêt sans charges.

## Article 6

L'Organisation versera au Gouvernement italien une annuité pour sa consommation d'eau et d'énergie électrique. Cette annuité sera déterminée d'un commun accord après la première année d'utilisation des bâtiments préfabriqués.

## Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il prendra fin à l'expiration de l'Accord concernant le lancement de fusées sondes à partir de la base de Salto-di-Quirra.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 1, de l'Article 8, du paragraphe 4 de l'Article 15, et des Articles 19, 20, 21, 22 et 23 de l'Accord concernant le lancement de fusées sondes à partir de la base de Salto-di-Quirra s'appliqueront également au présent Accord.

## Article 8

Les Annexes mentionnées dans le présent Accord en font partie intégrante.

FAIT à Paris ce 21<sup>e</sup> jour de juin 1967, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, française et italienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement italien

(s.) CIGERZA

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales

(s.) P. AUGER

---

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Space Research Organisation concerning the Establishment and Use of a Telemetry Station in the Falkland Islands**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom")

on the one part

and

The European Space Research Organisation

(hereinafter referred to as "the Organisation")

on the other part

Considering paragraphs c) and h) of Article V and paragraph d) of Article VI of the Convention for the Establishment of a European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering the Protocol of 31st October 1963 on the Privileges and Immunities of the Organisation,

Desiring to arrange for the installation of a Satellite Telemetry Station in the Falkland Islands near the Radio and Space Research Station (hereinafter referred to as "the Radio and Space Research Station"),

Have agreed as follows:

**PART I**

*Subject of the Agreement*

**Article 1**

In accordance with the provisions of this Agreement, the Government of the United Kingdom, on behalf of the Organisation, shall construct and ensure the functioning of a Satellite Telemetry Station (hereinafter referred to as "the Station") taking into account the facilities available at the Science Research Council's neighbouring Radio and Space Research Station.

**Article 2**

1. The Government of the United Kingdom nominates the Science Research Council of the United Kingdom (hereinafter referred to



as "the SRC") as their competent authority for matters pertaining to the implementation of the present Agreement.

2. For the purposes of the application of the present Agreement, the Organisation shall enter into a contract with the SRC for the provision and operation of the telemetry facilities in the Falkland Islands to meet the Organisation's requirements (hereinafter referred to as "the Operating Contract").

3. The SRC shall lease to the Organisation the sites on which the buildings and facilities for the Station will be situated. In the absence of any special agreement that may be concluded in the circumstances described in paragraph 4 of Article 16 of this Agreement such leases shall be terminated simultaneously with this Agreement.

## PART II

### *Definitions of facilities to be provided*

#### Article 3

1. The Government of the United Kingdom shall:
  - a) construct the buildings and facilities necessary to meet the operational requirements of the Organisation, in accordance with the provisions laid down in Part I of Annex I to this Agreement;
  - b) undertake any modifications or extensions as may later be required by the Organisation and agreed between the parties;
  - c) use its good offices to facilitate the conclusion of a contract between the Government of the Falkland Islands and the Organisation for the establishment and effective operation of the communications link to be provided with the Control Centre of the Organisation.
2. Title to the buildings and facilities referred to in sub-paragraphs 1 a) and, if appropriate, b) of this Article, shall be conveyed to the Organisation.

#### Article 4

1. The Organisation shall purchase and transport to its place of use in the Falkland Islands all the technical equipment, test equipment, and spares listed in Part II of Annex I to this Agreement. The installation of such equipment, and its acceptance, shall be the responsibility of the Organisation.

2. The equipment and spares referred to in paragraph 1 of this Article shall remain the property of the Organisation. These equipment and spares shall be employed in accordance with the Operating Contract referred to in Article 2.

### PART III

#### *Financial provisions*

##### Article 5

The Organisation shall reimburse to the SRC, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, the expenditure incurred in implementation of this Agreement. The financial arrangements between the parties shall be governed by the provisions of Annex II to this Agreement.

##### Article 6

If the Organisation wishes to carry out a special operation outside the scope of its normal operations, it shall reimburse to the SRC, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, the relevant costs, including those for any extra staff to be engaged by the SRC, subject to prior agreement between the parties.

### PART IV

#### *Provisions regarding transit of satellites and recording of information*

##### Article 7

The Organisation shall inform the SRC with sufficient warning if special action exceeding normal operations is required. Both parties shall agree in advance on the special measures to be undertaken in such a case.

##### Article 8

The Organisation shall be responsible for providing and transporting the necessary tapes or other recording materials. These tapes and materials shall remain the property of the Organisation; all intellectual property rights concerning information recorded shall be vested in the Organisation.

### PART V

#### *General provisions*

##### Article 9

Any activity on behalf of third parties carried out in accordance with the provisions of the Convention shall, for the purpose of this Agreement, be considered part of the activities of the Organisation.

##### Article 10

Each party agrees to give favourable consideration to requests from the other party to use its Station and Staff in the Falkland Islands.

### Article 11

1. Staff members of the Organisation, or the Organisation's contractors, or representatives of scientific groups collaborating with the Organisation, shall be entitled to visit the Station. The arrangements regarding the admission of such persons shall be made in advance by both parties.

2. The Government of the United Kingdom shall take the necessary measures to facilitate the entry to the Falkland Islands of the persons referred to in paragraph 1.

### Article 12

The Government of the United Kingdom shall ensure that the provisions of the Protocol of 31 October 1963 on the Privileges and Immunities of the Organisation will apply in the Falkland Islands.

### Article 13

Annexes I and II to this Agreement form an integral part of this Agreement.

### Article 14

This Agreement shall enter into force on signature by both parties.

### Article 15

This Agreement may be revised by mutual consent at the request of either party in the event of any essential change in circumstances.

### Article 16

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, this Agreement shall remain in force until the end of February 1972 and thereafter shall be extended automatically for periods of five years at a time.

2. Either party may give notice of termination of this Agreement one year before the expiry of any period as defined in paragraph 1 of this Article and the Agreement shall then terminate on the expiry of that period.

3. This Agreement shall terminate automatically in the event of the dissolution of the Organisation under the terms of the Convention.

4. In the event that the Government of the United Kingdom denounces the Convention, in accordance with Article XVII of the Convention, this Agreement shall terminate on the date on which the denunciation of the Convention by the Government of the United Kingdom takes effect, unless a special Agreement, according to paragraph 2 of Article XVII of the Convention is concluded for the continued use of the Station.

## Article 17

1. On the termination of this Agreement under paragraphs 2 or 3 of Article 16:
  - a) the Government of the United Kingdom shall have the first option over any movable or dismantlable equipment which the Organisation does not intend to remove;
  - b) the conditions for the transfer to the Government of the United Kingdom of the immovable buildings and installations of the Organisation in the Falkland Islands and the amount of compensation for such transfer shall be agreed between the parties. In the event of disposal by the Organisation of those buildings and installations to third parties, the acceptance by the Falkland Islands or the United Kingdom authorities of such disposal shall be required.
2. On the termination of this Agreement under paragraph 4 of Article 16, the provisions of Article XVII of the Convention shall apply.

## Article 18

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the parties may be submitted by either party to an Arbitral Tribunal. If a party intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other party.
2. The Government of the United Kingdom and the Organisation shall each designate a member of the Tribunal. These two members shall designate a third member of the Tribunal who shall be its chairman.
3. If, after three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either party has failed to make the designation referred to in paragraph 2 of this Article, the other party may request the President of the International Court of Justice to make this designation. The same procedure may be invoked by either party, if after one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the designation of the third arbitrator.
4. The Tribunal shall determine its own procedure and where it shall meet.
5. The award of the Tribunal shall be final and binding on the parties. In cases of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the Tribunal to interpret it at the request of either party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris this twenty-fourth day of the month of November 1967 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

(sd.) D. P. REILLY

For the European Space Research Organisation:

(sd.) HERMANN BONDI

---

Op 9 april 1965 is te Parijs tussen de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen een Overeenkomst gesloten tot oprichting van een gemeenschappelijke ESRO/ELDO-documentatiedienst. De Overeenkomst is op 9 april 1965 in werking getreden. De Engelse tekst van deze Overeenkomst, met bijlage, luidt als volgt <sup>1)</sup>:

#### **Agreement on a joint ESRO/ELDO Documentation Service**

The European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "ESRO") of the one part

and

the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "ELDO") of the other part

Considering that scientific and technical documentation in the field of space research and space technology should be made available as far as possible in accordance with the relevant provisions of the Conventions establishing ESRO and ELDO,

Desirous to take all necessary measures to ensure the operation of a joint documentation service,

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

ESRO and ELDO shall establish a joint documentation service in the field of space research and space technology for the benefit of ESRO and ELDO and the recipients referred to in Article 2.

---

<sup>1)</sup> De Franse tekst is niet afgedrukt.

## Article 2

1. The recipients are:
  - a) scientific and technical institutions in the Member States of ESRO and ELDO or such institutions as are recommended by the Governments of those States;
  - b) qualified persons or companies residing in the Member States of ESRO and ELDO;
  - c) persons or companies being members of groups referred to in Article 7;
  - d) other qualified persons, companies or institutions not coming under the provisions of a), b) and c) above, subject to special conditions to be agreed by ESRO and ELDO for each individual case.
2. The basis for qualification of the recipients referred to under paragraph 1 of this Article is given in the Annex attached to this Agreement.

## Article 3

1. ESRO and ELDO shall provide scientific and technical documentation, of which the publication is not prohibited, received or produced by them during the performance of the tasks described in their Conventions or resulting from these tasks. They will in particular ensure that in research, study, development or other relevant contracts concluded by them with experimenters or other contractors, the application of this provision is duly observed.
2. The above mentioned provisions shall be applied in accordance with the ESRO and ELDO Conventions and their Protocols and their respective rules of application.

## Article 4

1. ESRO and ELDO shall do their utmost to preclude any infringement of intellectual property rights of third parties resulting from the publication of documentation made available by them.
2. The responsibility for any such infringement falls on the party to the present Agreement making available the said documentation.

## Article 5

1. ESRO and ELDO agree that a contractor shall be charged with the performance of the specified documentation services.
2. ESRO, acting on behalf of both parties, shall negotiate and place such a contract on terms and conditions to be agreed by both ESRO and ELDO.
3. ESRO shall manage the contract referred to in paragraph 2 of this Article and shall ensure liaison between representatives of

ESRO and ELDO and representatives of the contractor. The operational and management expenses of this contract shall be established jointly annually by ESRO and ELDO and audited jointly in accordance with the procedure to be mutually agreed. Such expenses shall be shared equally by ESRO and ELDO to the extent not recovered from other recipients.

#### Article 6

ESRO and ELDO shall each be responsible for organising the input in their own fields (including contractors' reports) into the joint documentation service and for deciding on the form in which the documentation is to be supplied as may be suitable and necessary for the further processing of this documentation; the Consultative Committee \* referred to in Article 10 shall be consulted upon the detailed conditions regarding the above mentioned matters; these conditions may, as far as necessary, be laid down in the contract referred to in Article 5.

#### Article 7

The Documentation Service may be made available to groups representing persons or companies on the basis of special arrangements which require the consent of ESRO and ELDO. These arrangements may involve special financial terms, but such terms can only be granted subject to special guarantees.

#### Article 8

Detailed conditions under which ESRO and ELDO can make use of the Documentation Service and under which documentation contained in the joint Documentation Service can be supplied to the recipients referred to in Article 2 shall be laid down in the contract referred to in Article 5. The relevant provisions shall comply with the following principles:

- a) Use by ESRO or ELDO of the contractor's services shall, in general, be paid for on a per item basis out of ESRO or ELDO budget, as the case may be;
- b) Use of the contractor's services by the recipients referred to in Article 2. a) and members of those groups referred to in Article 2. c) shall in principle be paid for at the same rate per item of service charged to ESRO and ELDO themselves and include a contribution to the management and operational expenses of the documentation services of ESRO and ELDO. But special conditions may be arranged, in particular regarding payments made by ESRO and ELDO on behalf of such recipients referred to in Article 2. a);

---

\*) on documentation.

- c) Persons or companies referred to in Article 2. b), not being members of groups referred to in Articles 2. c) and 7, may use this Documentation Service at rates to be agreed between ESRO and ELDO; these rates shall normally be higher than the rates referred to in a) and b) of this Article and shall in particular contain an element in respect of ESRO and ELDO overheads arising in connection with the documentation services of ESRO and ELDO;
- d) Special conditions shall be arranged by ESRO and ELDO for the recipients referred to in Article 2. d);
- e) Payment for the contractor's services by the recipients referred to in Article 2 will be made under conditions to be laid down in the contract referred to in Article 5.

#### Article 9

1. ESRO and ELDO agree that all documentation which is made available under the terms of this Agreement may be channelled to the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) in accordance with bilateral arrangements concluded between NASA and ESRO and ELDO for the purpose of the exchange of scientific and technical documentation. Documentation received from NASA under these bilateral arrangements shall be brought into the joint Documentation Service.

2. Other documentation arising as a result of other exchange Agreements which may be negotiated may also be brought into the system.

#### Article 10

A Consultative Committee on documentation shall be established by ESRO and ELDO subject to approval of the Councils, to ensure adequate liaison with users of the Service.

#### Article 11

This Agreement shall enter into force as soon as ESRO and ELDO have communicated to each other that it has been approved under the terms of their respective Conventions.

#### Article 12

1. The Agreement shall be valid for 3 years and shall be renewed automatically unless 1 year's notice is given by either party. This period of notice shall start on the 1st January of the year following that in which the notice was given.

2. Any possible consequences, in particular regarding financial commitments, arising from the termination of the Agreement, shall be settled by mutual agreement.



**Article 13**

Both ESRO and ELDO may propose and jointly adopt amendments to this Agreement in the light of experience gained.

**Article 14**

Disputes resulting from the interpretation or application of the present Agreement shall be settled between ESRO and ELDO.

DONE in Paris, this ninth day of April 1965 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in two copies.

For the  
European Organisation for the  
Development and Construction  
of Space Vehicle Launchers  
(sd.) G. BOCK

For the  
European Space Research  
Organisation  
(sd.) P. AUGER

---

**Annex to the Agreement on a Joint ESRO/ELDO  
Documentation Service**

(See paragraph 2 of Article 2 of the Agreement)

The basis for qualification will be the following:

- a) For recipients referred to in paragraph 1. a) of Article 2 of the Agreement, for example, Government Establishments, Universities, Institutes working in international or national space programmes, the Member States concerned will be required to sponsor the application;
- b) For recipients referred to in paragraph 1. b) of Article 2 of the Agreement the same sponsorship as under a) above will normally be required;
- c) For recipients referred to in paragraph 1. c) of Article 2 of the Agreement membership of the group concerned will constitute sufficient qualification;
- d) For recipients referred to in paragraph 1. d) of Article 2 of the Agreement, residing in Member States of ESRO and ELDO, the application will be examined on a case by case

basis by the competent service of the Organisation to which the application has been submitted. In the case of such application arising from persons etc. residing in non-Member States the application shall be referred to the Council of the Organisation concerned.

Op 9 oktober 1968 is te Parijs voor ondertekening opgesteld een Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake de uitvoering van een bijzonder TD-project. Deze Overeenkomst is op 30 december 1968 voor het Koninkrijk der Nederlanden onder voorbehoud van bekrachtiging en met het afleggen van een verklaring als bedoeld in lid 4 van artikel 9 ondertekend. Tekst en vertaling van de Overeenkomst, die op 30 december 1968 voor Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland), Spanje, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden en Zwitserland, alsmede voor ESRO, in werking is getreden, zullen in het *Tractatenblad* worden bekendgemaakt.

Voor het op 31 oktober 1963 te Parijs tot stand gekomen Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 54.

In overeenstemming met artikel 30 van genoemd Protocol is op 8 oktober 1965 te Parijs een Overeenkomst tussen de Franse Regering en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek tot stand gekomen inzake het op het ESRO-personeel toepasselijke sociale-zekerheidsstelsel. De Overeenkomst is op 4 mei 1966 in werking getreden, met terugwerkende kracht van 1 april 1964 af.

Op 18 mei 1966 is te Parijs een Overeenkomst tot stand gekomen tussen de Zweedse Regering en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake de toepassing van het onderhavige Protocol in Zweden. Deze Overeenkomst is op de dag van ondertekening in werking getreden, met terugwerkende kracht van 7 maart 1964 af. Vervolgens is in overeenstemming met artikel 30 van het Protocol op 16 juli 1966 te Parijs een Overeenkomst tussen de Zweedse Regering en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek tot stand gekomen inzake de toepassing van artikel 20 van het Protocol. De laatste Overeenkomst is op 7 oktober 1966 in werking getreden.

De tekst van de Overeenkomst van 8 oktober 1965, de Franse tekst<sup>1)</sup> van de Overeenkomst van 18 mei 1966 en de Franse tekst van de Overeenkomst van 16 juli 1966 luiden achtereenvolgens:

<sup>1)</sup> De Engelse en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

**Accord entre l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et le  
Gouvernement de la République Française relatif au régime de Sécurité  
Sociale applicable au personnel employé par l'Organisation Européenne  
de Recherches Spatiales**

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, d'une part  
et

Le Gouvernement de la République française, d'autre part,

Désireux de préciser la situation au regard de la législation française  
de sécurité sociale du personnel employé par l'Organisation Euro-  
péenne de Recherches Spatiales (ci-après appelée „l'Organisation”),

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1**

1. Sous réserve des dispositions contenues dans le présent Accord, les  
membres du personnel de l'Organisation, tels que les définit l'article 1er,  
alinéa a, du Statut du Personnel de ladite Organisation, qui sont occupés  
en territoire français sont exclus de l'ensemble des législations françaises  
de sécurité sociale.

2. En ce qui concerne les prestations familiales, les intéressés béné-  
ficient du régime propre à l'Organisation.

**Article 2**

1. Les membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 1er  
ci-dessus ont la faculté, dans le délai de six mois à compter de la date de  
leur prise de fonction au sein de l'Organisation, de demander leur  
admission au régime français de l'assurance volontaire pour les risques  
invalidité et vieillesse.

2. Les membres du personnel de l'Organisation en fonction à la date  
d'entrée en vigueur du présent Accord disposeront d'un délai de six mois  
à compter de cette date pour demander le bénéfice des dispositions du  
paragraphe 1er du présent article.

**Article 3**

1. Les cotisations versées au régime français de l'assurance vieillesse  
pour le compte des membres de l'Organisation tels que définis à l'article  
1er ci-dessus, au titre de leur périodes d'activité au sein de la Commission  
Préparatoire Européenne de Recherches Spatiales et de l'Organisation  
antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, seront  
annulées si les intéressés en font la demande. Pour l'application de ces  
dispositions la période d'activité mentionnée ci-dessus commence au  
plus tôt le 1er décembre 1960.

2. Les cotisations annulées conformément aux dispositions du paragraphe 1er du présent article sont remboursées aux intéressés par les Caisses françaises compétentes. Ce remboursement est effectué entre les mains de l'Organisation pour le compte des intéressés dans les conditions arrêtées directement entre les autorités françaises compétentes et le Directeur Général de l'Organisation.

#### Article 4

1. Si les membres du personnel visés à l'article 1er ci-dessus ne peuvent, à l'issue de leur carrière à l'Organisation, prétendre, au titre des services accomplis au sein de ladite Organisation, à une prestation prenant la forme d'une pension et si, par ailleurs, ils n'ont pas adhéré en temps utile à l'assurance volontaire du régime français, les intéressés ont la faculté de demander le rachat des cotisations au régime obligatoire français de l'assurance vieillesse afférentes au temps de service dans l'Organisation.

2. Le montant des versements rétroactifs est calculé pour l'ensemble des périodes rachetées sur les émoluments de l'emploi occupé par les intéressés immédiatement avant leur départ de l'Organisation dans la limite du plafond des cotisations applicables au jour de la demande de rachat et sur la base de la fraction de la double cotisation des assurances sociales affectée au risque vieillesse.

3. Les modalités de ces versements auprès des organismes de sécurité sociale compétents sont arrêtées directement par les autorités françaises compétentes et le Directeur Général de l'Organisation.

#### Article 5

Les membres du personnel de l'Organisation visée à l'article 1er ci-dessus qui exercent leur activité hors du territoire français ont la possibilité, s'ils ont la nationalité française, de demander l'application des articles 2, 3 et 4 du présent accord.

#### Article 6

1. Les membres du personnel de l'Organisation autres que ceux visés à l'article 1er du présent Accord qui exercent leur activité en territoire français sont soumis, quelle que soit leur nationalité, à l'ensemble des législations françaises de sécurité sociale, à l'exception de la législation sur les prestations familiales.

2. Les membres du personnel de l'Organisation visés par le présent article qui sont ressortissants d'Etats liés avec la France par des Accords Internationaux de sécurité sociale bénéficient des dispositions contenues dans ces Accords, à l'exception de celles relatives aux prestations familiales.

3. En ce qui concerne les prestations familiales, les intéressés bénéficient du régime propre à l'Organisation.

## Article 7

Les prestations en espèces versées en cas d'invalidité permanente, en application du régime spécial de sécurité sociale de l'Organisation, peuvent se cumuler avec une pension acquise au titre du régime français de l'assurance volontaire.

## Article 8

Les membres du personnel de l'Organisation autres que ceux qui ont la nationalité française ne sont pas soumis à celles des dispositions contenues dans la législation française concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

## Article 9

1. Les pensions d'invalidité, les rentes d'accidents du travail et, le cas échéant, les pensions de vieillesse, y compris les majorations et allocations complémentaires, acquises au titre de la législation française de sécurité sociale et conformément aux dispositions du présent Accord par les membres du personnel de l'Organisation qui transfèrent leur résidence hors de France, sont payées dans leur pays de résidence, nonobstant toutes dispositions contraires de la législation précitée.

2. Les modalités de transfert des sommes dues aux agents visés au paragraphe précédent seront arrêtées d'un commun accord entre les autorités françaises compétentes et le Directeur Général de l'Organisation.

## Article 10

Les difficultés relatives à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités françaises compétentes et le Directeur Général de l'Organisation.

## Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur après approbation par les deux Parties dès que celles-ci s'en seront mutuellement informées par écrit. Il prendra effet à compter du 1er avril 1964.

## Article 12

1. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations du présent Accord restent applicables aux droits acquis en vertu de celui-ci, nonobstant les dispositions restrictives que les législations françaises de sécurité sociale prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

3. Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie.

FAIT en double exemplaire à Paris, le huitième jour d'octobre 1965.

Pour l'Organisation  
Européenne de Recherches  
Spatiales

(s.) P. AUGER

Pour le Gouvernement de la  
République française

(s.) GILBERT DE CHAMBRUN

**Accord concernant l'application en Suède du Protocole sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales**

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après appelée „l'Organisation”)

d'une part

et

Le Royaume de Suède (ci-après appelé „la Suède”)

d'autre part

Considérant le Protocole du 31 octobre 1963 sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation (appelé ci-après „le Protocole”) et en particulier l'Article 33 dudit Protocole, aux termes duquel ce Protocole doit entrer en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument de ratification, approbation ou adhésion, pourvu que les Etats membres auxquels il est fait référence au paragraphe 1.b. de l'Article XXI de la Convention soient parmi ces six Etats,

Désireux d'appliquer en Suède les dispositions du Protocole dès avant l'entrée en vigueur de ce dernier afin de faciliter l'exercice des activités de l'Organisation en Suède,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1**

La Suède donnera effet aux dispositions du Protocole au profit de l'Organisation, dès avant que ledit Protocole soit entré en vigueur conformément à l'Article 33.

**Article 2**

Les détails de l'application des dispositions du Protocole pourront être réglés par des Accords Complémentaires, à conclure entre le Gouvernement de la Suède et l'Organisation, conformément à l'Article 30 du Protocole.

## Article 3

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 7 mars 1964, le jour de sa signature par les deux parties.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du Protocole.
3. La Suède pourra mettre fin au présent Accord avant la date visée au paragraphe 2, en donnant par écrit à l'Organisation un préavis de six mois. Les dispositions de l'Article 35 du Protocole s'appliqueront également au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Paris le dix-huit mai 1966 dans les langues anglaise, française et suédoise, les trois textes faisant également foi, en deux exemplaires originaux.

Pour l'Organisation Européenne  
de Recherches Spatiales

(s.) P. AUGER

Pour le Royaume de Suède

(s.) PLATEN

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales sur l'application de l'Article 20 du Protocole sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation**

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après appelée „l'Organisation”)

d'une part

et

Le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après appelé „le Gouvernement suédois”)

d'autre part

Considérant qu'aux termes de l'Article 20 du Protocole sur les Privilèges et les Immunités signé le 31 octobre 1963 (ci-après appelé „Le Protocole”) l'Organisation, son Directeur Général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale,

Considérant qu'aux termes du même Article du Protocole, des accords peuvent être passés avec les Etats membres, conformément aux dispositions de l'Article 30 du Protocole, en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts,

Désireux de réunir pour l'Organisation les conditions juridiques les plus favorables au bon fonctionnement de son propre système de prévoyance sociale,

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

Dans le cadre du présent Accord

- le terme „personne employée” s'applique à toute personne visée à l'Article 1 a, c et d du Statut du Personnel de l'Organisation tel qu'il est en vigueur au jour de la signature du présent Accord;
- le terme „Législation suédoise de Sécurité Sociale” s'applique à la loi sur l'assurance nationale et à la loi relative à l'assurance contre les accidents du travail de même qu'aux dispositions et réglementations relatives à ces lois.

#### Article 2

1. La législation suédoise de Sécurité Sociale ne sera pas applicable aux personnes employées dont les traitements et émoluments sont exonérés de l'impôt suédois sur le revenu en vertu des dispositions de l'Article 18 du Protocole.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent Article sont affiliées au système de Sécurité Sociale propre à l'Organisation.

3. Les dispositions du présent Article n'excluent pas l'application de la législation suédoise relative aux retraites complémentaires aux revenus, non exonérés d'impôt en vertu de l'Article 18 du Protocole, des personnes visées à l'Article 1.

#### Article 3

Pour ce qui est des personnes employées en Suède mais qui ne sont pas couvertes par les dispositions de l'Article 18 du Protocole, l'Organisation est tenue de payer la cotisation employeur prévue par la loi sur l'assurance nationale pour les traitements que leur verse l'Organisation. Ces traitements sont classés conformément à la loi sur l'assurance nationale comme revenus dérivés de l'emploi.

#### Article 4

1. La législation suédoise relative à l'assurance contre les accidents du travail s'applique aux personnes employées en Suède qui ne sont pas couvertes par les dispositions de l'Article 18 du Protocole.



2. En ce qui concerne les personnes visées au paragraphe 1 du présent Article, l'Organisation est tenue de verser les contributions prévues par la loi relative à l'assurance contre les accidents du travail pour les traitements que ces personnes reçoivent de l'Organisation.

#### Article 5

1. Les dispositions du présent Accord ne sauraient porter atteinte aux droits acquis aux termes de la législation suédoise de la sécurité sociale avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aucune retraite ou prestation versée par l'Organisation aux termes de son propre système de prévoyance sociale ne peut entrer en ligne de compte dans le calcul des retraites et autres prestations payées en vertu d'un système national en vigueur en Suède.

#### Article 6

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie, au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées.

#### Article 7

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé directement entre les parties peut être soumis par l'une ou l'autre d'entre elles à un Tribunal d'Arbitrage. La partie qui a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage en donne notification à l'autre.

2. Le Gouvernement de la Suède et l'Organisation désignent chacun un membre dudit Tribunal. Les membres ainsi nommés désignent leur Président.

3. Si, dans les trois mois qui suivent la date de notification mentionnée au paragraphe 1 du présent Article, une des parties n'a pas procédé à la nomination mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, le choix de l'arbitre sera fait à la demande de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Il en est de même, à la demande de l'une ou l'autre partie, si, dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres ne sont pas arrivés à un accord sur la nomination du troisième arbitre.

4. Le Tribunal déterminera sa propre procédure.

5. La décision du Tribunal d'Arbitrage est sans appel; elle est définitive et obligatoire pour les deux parties. En cas d'un différend quant à la teneur ou à la portée de la décision il reviendra au Tribunal d'Arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

#### Article 8

Après signature par les deux parties, le présent Accord entrera en vigueur dès que les parties auront échangé les lettres d'approbation.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Paris, ce 16 juillet 1966 dans les langues anglaise, française et suédoise, tous les textes faisant également foi, en deux exemplaires originaux.

Pour l'Organisation Européenne  
de Recherches Spatiales

(s.) A. LINES

Pour le Royaume de Suède:

(s.) PLATEN

---

Uitgegeven de *achtste* april 1969.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.